



Manon

Jules Massenet

Ópera en cinco actos

Libreto de Henri Meilhac y Philippe Gille, según la novela *Las Aventuras del Caballero Des Grieux* y *de Manon Lescaut* del Abate Prévost

Manon

Jules Massenet

Ópera en cinco actos.

Libreto de Henri Meilhac y Philippe Gille, según la novela *Las Aventuras del Caballero Des Grieux* y *de Manon Lescaut* del Abate Prévost

Manon Lescaut.....Soprano
Caballero Des Grieux.....Tenor
Conde Des Grieux.....Bajo
padre del Caballero Des Grieux
Lescaut.....Barítono
primo de Manon y guardia real
Guillot De Morfontaine.....Tenor
viejo amante protector de Manon y recaudador de impuestos
De Brétigny.....Barítono
noble y amante parisino de Manon
Poussette.....Soprano
actriz
Javotte.....Soprano
actriz
Rosette.....Mezzosoprano
actriz
Ciudadanos, viajantes, soldados, vendedores ambulantes, etc.

© de la presente y futuras ediciones: Orfeo Ediciones, S.L.
Editor: Javier Martín
Traducción: Salvador Rebés
Transcripción y revisión: Teresa García y Andrea Maestro
Ilustración de portada: Estrella Cayetana

ACTE I SCÈNE I

*Le théâtre représente la cour d'une hôtellerie à Amiens.
Poussette, Javotte, Rosette et Brétigny entrent.*

GIULLOT
Holà! Hé! Monsieur l'Hôtelier?
Combien de temps faut-il crier
avant que vous daigniez entendre?

BRÉTIGNY
Nous avons soif!

GIULLOT
Nous avons faim! Holà! Hé?

BRÉTIGNY
Vous moquez-vous de faire attendre?

GIULLOT, BRÉTIGNY
Morbleu! Viendrez-vous à la fin?

GIULLOT
Foi de Guillot Morfontaine!
c'est par trop de cruauté
pour des gens de qualité!

BRÉTIGNY
Il est mort, la chose est certaine.

GIULLOT, puis BRÉTIGNY
Il est mort! Il est mort!

POUSSETTE
Allons, messieurs, point de courroux!

GIULLOT, puis BRÉTIGNY
Que faut-il faire? Que faut-il faire?

**POUSSETTE, puis JAVOTTE,
puis ROSETTE**
On le rappelle!
On le harcèle!
On le rappelle!

TOUS
Voyons, Monsieur l'Hôtelier!
Montrez-vous hospitalier!
Etc.

POUSSETTE, suivie par les autres
Sauvez-nous de la famine!
Etc.

JAVOTTE
Ayez pitié!

POUSSETTE
Montrez-vous hospitalier!
Voyons, monsieur l'Hôtelier!

TOUS
Monsieur l'Hôtelier!

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE
Sauvez-nous de la famine!
Sauvez-nous de la famine!
Voyons, Monsieur...

BRÉTIGNY
Sinon l'on vous extermine!
Sinon l'on vous extermine!
Monsieur...

ACTO I ESCENA I

*La escena muestra el patio de una posada en Amiens.
Entran Poussette, Javotte, Rosette y Brétigny.*

GIULLOT
¿Hola? ¿Hola? ¿Señor posadero?
¿Cuánto tiempo tengo que gritar
para que os dignéis a escucharme?

BRÉTIGNY
¡Tenemos sed!

GIULLOT
¡Tenemos hambre! ¡Hola! ¡Eh!

BRÉTIGNY
¿Os burláis haciéndonos esperar?

GIULLOT, BRÉTIGNY
¡Caramba! ¿Vendréis por fin?

GIULLOT
¡Para Guillot de Morfontaine,
es demasiada crueldad
para gente de nuestra posición!

BRÉTIGNY
Seguro que está muerto.

GIULLOT, después BRÉTIGNY
¡Está muerto! ¡Está muerto!

POUSSETTE
¡Vamos, señores! ¡Mantengan la calma!

GIULLOT, después BRÉTIGNY
¿Qué tenemos que hacer? ¿Qué tenemos que hacer?

**POUSSETTE, después JAVOTTE,
después ROSETTE**
¡Le llamaremos!
¡Le acosaremos!
¡Le llamaremos!

TODOS
¡Vamos, señor posadero!
¡Demuestre su hospitalidad!
Etc.

POUSSETTE, seguida por los demás
¡Salvadnos del hambre!
Etc.

JAVOTTE
¡Tenga piedad!

POUSSETTE
¡Demuestre su hospitalidad!
¡Vamos, señor posadero!

TODOS
¡Señor posadero!

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE
¡Salvadnos del hambre!
¡Salvadnos del hambre!
Vamos, señor...

BRÉTIGNY
¡Venga o le mataremos!
¡Venga o le mataremos!
Señor...

GUILLOT

Soyez donc hospitalier!
Soyez donc hospitalier!
Voyons, Monsieur...

TOUS

Monsieur l'Hôtelier!

BRÉTIGNY

Eh bien! Eh quoi! Pas de réponse?

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE, puis GUILLOT

Pas de réponse?

BRÉTIGNY

Il est sourd à notre sermone!

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE

Recommençons!

GUILLOT

Pas trop de bruit,
cela redouble l'appétit.

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE, BRÉTIGNY

Voyons, monsieur l'Hôtelier!

TOUS

Montrez-vous hospitalier!

SCÈNE II**GUILLOT**

Ah! voilà le coupable!

BRÉTIGNY

Réponds-nous, misérable!

L'HÔTELIER

Moi! vous abandonner?

Je ne dirai qu'un mot:

Qu'on serve le dîner!

(A ce moment, des marmitons sortent de l'hôtellerie en portant des plats.)

Hors-d'oeuvre de choix!

LES AUTRES

Bien!

L'HÔTELIER

Et diverses épices!

Poisson! Poulet!

LES AUTRES

Parfait!

JAVOTTE

Du poison!

GUILLOT

Du poulet!

BRÉTIGNY

Parfait!

POUSSETTE

O douce providence!

LES AUTRES

Voilà qu'en cadence
on vient nous servir!

GUILLOT

¡Sea hospitalario!

¡Sea hospitalario!

Vamos, señor...

TODOS

¡Señor posadero!

BRÉTIGNY

¡Y bien! ¡Y qué! ¿No hay respuesta?

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE, después GUILLOT

¿No hay respuesta?

BRÉTIGNY

¡No escucha nuestra petición!

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE

¡Empecemos de nuevo!

GUILLOT

No hagamos tanto ruido,
que eso aumenta el apetito.

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE, BRÉTIGNY

¡Vamos, señor posadero!

TODOS

¡Demuestre su hospitalidad!

ESCENA II**GUILLOT**

¡Ah, he aquí al culpable!

BRÉTIGNY

¡Respóndenos, miserable!

EL POSADERO

¿Yo?...¿he fallado en algo?

No diré una sola palabra:

¡que se sirva la cena!

(En ese momento, los camareros salen de la posada llevando los platos.)

¡Ha llegado la hora de elegir!

LOS OTROS

¡Bien!

EL POSADERO

¡Con diversas especies!

¡Pescado! ¡Pollo!

LOS OTROS

¡Perfecto!

JAVOTTE

¡Pescado!

GUILLOT

¡Pollo!

BRÉTIGNY

¡Perfecto!

POUSSETTE

¡Oh, dulce providencia!

LOS OTROS

¡Ahí vienen acompasadamente
para servirnos!

BRÉTIGNY

Un buisson d'écrevisses!

LES AUTRES

Des écrevisses!

L'HÔTELIER

Et pour arroser le repas,
de vieux vins...

GUILLOT

(AUX MARMITONS.)

Ne les troublez pas!

L'HÔTELIER

Et pour compléter les services:
le pâté de canard!

LES AUTRES

Un pâté!

L'HÔTELIER

Non pas, Messieurs,
un objet d'art!

GUILLOT

Vraiment!

BRÉTIGNY

Parfait!

POUSSETTE

O douce providence!

LES QUATRE AUTRES

Voilà qu'en cadence...

L'HÔTELIER

Voyez!

LES CINQ

On vient nous servir!

O sort délectable

lorsque l'on a faim

de se mettre enfin

a table!

On vient nous servir!

À table! à table! à table!

(Ils rentrent dans le pavillon dont la fenêtre et la porte se referment. L'hôtelier est seul en scène.)

SCÈNE III**L'HÔTELIER**

(DÉCLAMANT.)

C'est très bien de dîner!

Il faut aussi payer!

Et je vais...

Mais, au fait, pensons au Chevalier Des Grieux!

Le tempsj passe...

Et j'ai promis de retenir sa place au premier coche.

(Les bourgeois commencent à envahir la scène.)

Et mais, voilà déjà la ribambelle des bons bourgeois!

Ils viennent regarder si l'on peut lorgner quelque

belle, ou se moquer de quelque voyageur!

J'ai remarqué que l'homme est très observateur!

(Il entre dans le bureau; cloche.)

BRÉTIGNY

¡Un plato de cangrejos!

LOS OTROS

¡Cangrejos!

EL POSADERO

¡Y para regar la comida,
vino viejo!

GUILLOT

(A LOS CAMAREROS.)

¡No los agitéis!

EL POSADERO

Y para completar el servicio:
ipaté de pato!

LOS OTROS

¡Paté!

EL POSADERO

¡Así no, señores,
es una obra de arte!

GUILLOT

¡Es cierto!

BRÉTIGNY

¡Perfecto!

POUSSETTE

¡Oh, dulce providencia!

LOS OTROS CUATRO

Aquí vienen acompasadamente...

EL POSADERO

¡Vean!

LOS CINCO

¡Vienen a servirnos!

¡Oh, deliciosa suerte

de sentarnos, por fin,

a la mesa cuando

se tiene hambre!

¡Vienen a servirnos!

¡A la mesa, a la mesa, a la mesa!

(Entran en la posada, cerrando de nuevo la ventana y la puerta. El Posadero se queda solo.)

ESCENA III**EL POSADERO**

(RECITANDO.)

¡La cena está estupenda!

¡Pero hay que pagarla!

Y yo voy...

¡Pero, pensemos en Chevalier Des Grieux!

El tiempo pasa...

y yo le he prometido una plaza en el primer coche.

(Los burgueses empiezan a invadir la escena.)

¡Ahí está de nuevo esa retahíla de burgueses!

¡Vienen a ver si se puede mirar, de reojo, a alguna

muchacha o a reírse de algún viajero!

¡He comprobado que los hombres son muy observadores!

(Entra en la posada; suena el reloj de la posada.)

SCÈNE IV

LE CHOEUR DES BOURGEOIS

(ENTRANT AU SON D'UNE CLOCHE.)

Entendez-vous la cloche,
Voici l'heure du coche,
il faut tout voir, tout voir!
Les voyageurs, les voyageuses,
il faut tout voir!
Pour nous, c'est un devoir!

LESCAUT

(ENTRANT, SUIVI DE DEUX GARDES.)

C'est bien ici l'Hôtellerie
où le coche d'Arras
va tantôt s'arrêter?

LES GARDES

C'est bien ici!

LESCAUT

(LES CONGÉDIANT.)

Bonsoir!

LES GARDES

Quelle plaisanterie!
Lescaut, tu pourrais nous quitter?

LESCAUT

Jamais! jamais! jamais!
Allez à l'auberge voisine,
on y vend un clairet joyeux.
Je vais attendre ma cousine,
je vais attendre ma cousine,
et je vous rejoins tous les deux!

LES GARDES

Rappelle-toi!

LESCAUT

Vous m'insultez, c'est imprudent!

LES GARDES

Lescaut!

LESCAUT

C'est bon!
Je perdrais la mémoire
quand il s'agit de boire!
Allez! A l'auberge voisine,
on y vend un clairet joyeux!
Je vais attendre ma cousine!
Allez trinquer en m'attendant!

(Cloche. Les deux gardes sortent par le fond.
Nouveau coup de cloche.)

LE CHOEUR

Les voilà! les voilà! les voilà!

(Le coche arrive.)

UNE VIEILLE DAME

Oh! ma coiffure!
Oh! ma toilette!

LE CHOEUR

Voyez-vous pas cette coque!

UN VOYAGEUR

Eh! le porteur!

ESCENA IV

CORO DE BURGUESES

(ENTRAN AL SON DE LAS CAMPANADAS.)

¿Podéis oír las campanadas?
¡Es la hora del coche!
¡Debemos mirarlo todo,
todo!
Los viajeros, las viajeras,
¡debemos mirarlo todo!
¡Para nosotros es un deber!

LESCAUT

(ENTRA, SEGUIDO POR DOS GUARDIAS.)

¿Es aquí la posada
donde el coche de Arras
se detendrá dentro de poco?

LOS GUARDIAS

¡Aquí es!

LESCAUT

(SALUDÁNDOLES.)

¡Buenas noches!

LOS GUARDIAS

¡Menuda broma!
Lescaut, ¿nos abandonas?

LESCAUT

¡Jamás, jamás, jamás!
¡Id a la posada vecina,
donde se vende un clarete delicioso.
Voy a esperar a mi prima,
voy a esperar a mi prima.
¡y me reunirá después con vosotros!

LOS GUARDIAS

¡No te olvides!

LESCAUT

Me insultáis, ¡sois imprudentes!

LOS GUARDIAS

¡Lescaut!

LESCAUT

¡Ya está bien!
¡Perderé la memoria
si se trata de beber!
¡Marchad! A la posada vecina,
donde venden un clarete delicioso.
¡Voy a esperar a mi prima!
¡Beban mientras me esperan!

(Campanada. Los dos guardias salen por el fondo.
Otra campanada.)

CORO

¡Ahí está, ahí está, ahí está!

(Llega el coche.)

UNA SEÑORA MAYOR

¡Oh, mi peinado!
¡Oh, mi ropa!

CORO

¡Mirad a esa coqueta de ahí!

UN VIAJERO

¡Eh; mozo!

LE PORTEUR

Dans un instant!

LE CHOEUR

Ah! le singulier personnage!

UNE VOYAGEUSE

Où sont mes oiseaux et ma cage?

UN VOYAGEUR

Hé! Postillon!

UNE AUTRE VOYAGEUSE

Postillon!

UN AUTRE VOYAGEUR

Hé! Postillon!

UNE AUTRE VOYAGEUSE

Postillon!

UN AUTRE VOYAGEUR

Ma malle!

UN AUTRE VOYAGEUR

Mon panier!

LES PASSAGERS ENSEMBLE

Postillon! Postillon! Postillon!
Donnez à chacun son bagage!
Voyons, voyons, voyons, voyons!
Ah, l'on devrait faire avant tout son testament!
testamento!

LES POSTILLONS ET LES PORTEURS

Moins de tapage!
Non, non, non, non, non!

LES PASSAGERS ENSEMBLE

Dieux! quel tracas et quel tourment
quand il faut monter en voiture!
Ah! je le jure,
on ferait bien de faire avant son testament!
Etc.

LES POSTILLONS ET LES PORTEURS

Ah! c'est à se damner vraiment,
chacun d'eux gémit et murmure!
Rien qu'en montant dans la voiture,
et recommence en descendant!
Ça recommence en descendant!
Ah! c'est à se damner vraiment!
Chacun gémit.
Taisez-vous! Taisez-vous! Taisez-vous!
Etc.

LE CHOEUR

Ah, c'est a se damner vraiment,
chacun gémit!
Rien qu'en montant ou descendant!
Dieux! quel tourment!
Ah! quel tracas et quel tourment!
Ah! Ah! Ah! Ah!...
Etc.

LES PASSAGÈRES

(COURANT APRÈS LES POSTILLONS ET PORTEURS.)

Je suis la première!

LES PASSAGERS

(COURANT AUSSI APRÈS EUX.)

Je suis le premier! le premier!

EL MOZO

¡Un momento!

CORO

¡Ah, curioso personaje!

UNA VIAJERA

¿Dónde están mis pájaros y mi jaula?

UN VIAJERO

¡Eh, cochero!

OTRA VIAJERA

¡Cochero!

OTRO VIAJERO

¡Eh, cochero!

OTRA VIAJERA

¡Cochero!

OTRO VIAJERO

¡Mi maleta!

OTRO VIAJERO

¡Mi cesta!

LOS VIAJEROS JUNTOS

¡Cochero! ¡Cochero! ¡Cochero!
¡Dénos a cada uno su equipaje!
¡Vamos, vamos, vamos, vamos!
¡Ah, deberíamos haber hecho antes nuestro

LOS COCHEROS Y LOS MOZOS

¡Menos alboroto!
¡No, no, no, no, no!

LOS PASAJEROS JUNTOS

¡Dios mío! ¡Qué preocupación y qué tormento
cuando tenemos que viajar en coche!
¡Ah, lo juro:
habría sido mejor traer hecho el testamento!
Etc.

LOS COCHEROS Y LOS MOZOS

¡Ah, la verdad es que es un suplicio!
¡Todos gritan y murmuran!
¡Nada más subirse al coche,
ya empiezan a bajarse de nuevo!
¡El jaleo que arman cuando bajan!
¡Ah, es un verdadero suplicio!
Todos chillan.
¡Callaos! ¡Callaos! ¡Callaos!
Etc.

CORO

¡Ah, es un verdadero suplicio!
¡Todos chillan!
¡Cuando suben o cuando bajan!
¡Dios mío, vaya tormento!
¡Ah, qué preocupación y qué tormento!
¡Ah! ¡Ah! ¡Ah! ¡Ah!...
Etc.

LAS PASAJERAS

(CORRIENDO TRAS LOS COCHEROS Y LOS MOZOS.)

¡Yo soy la primera!

LOS PASAJEROS

(TAMBIÉN CORRIENDO TRAS ELLOS.)

¡Yo soy el primero! ¡El primero!

LES POSTILLONS ET LES PORTEURS

Le dernier! non!

LE CHOEUR

(LES IMITANT ET RIAN.)

Le dernier! non!

(Manon vient de sortir de la foule et considère tout ce tohu-bohu avec étonnement.)

LESCAUT

(LA REGARDANT.)

Eh! j'imagine que cette belle enfant, c'est Manon!... ma cousine!
Je suis Lescaut!

MANON

Vous, mon cousin?
Embrassez-moi!

LESCAUT

Mais très volontiers, sur ma foi!
Morbleu! c'est une belle fille qui fait honneur à la famille!

MANON

Ah! mon cousin! mon cousin, excusez moi!

LESCAUT

(SE DÉTOURNANT.)

Elle est charmante!

MANON

Je suis encor tout étourdie, je suis encor tout engourdie!
Ah! mon cousin! Excusez-moi!
Excusez un moment d'émoi!
Je suis encor tout étourdie!
Pardonnez à mon bavardage, j'en suis à mon premier voyage!
Le coche s'éloignait à peine, que j'admiraïs de tous mes yeux, les hameaux, les grands bois, la plaine, les voyageurs jeunes et vieux.
Ah! mon cousin, excusez-moi, c'est mon premier voyage!
Je regardais fuir, curieuse, les arbres frissonnant au vent!
Et j'oubliais toute joyeuse, que je parlais pour le couvent!
Pour le couvent, pour le couvent!
Devant tant de choses nouvelles, en riez pas, si je vous dis que je croyais avoir des ailes et m'envoler en paradis!
Oui, mon cousin!
Puis, j'eus un moment de tristesse, je pleurais, je ne sais pourquoi.
L'instant d'après, je le confesse, je riaïs, ah, ah, ah, etc.
Je riaïs, mais sans savoir pourquoi!
Ah, ah, ah, etc.
Ah, mon cousin, pardon!
Je suis encor tout étourdie, je suis encor tout engourdie!
Pardonnez à mon bavardage, j'en suis à mon premier voyage!

LOS COCHEROS Y LOS MOZOS

¡El último! ¡No!

CORO

(LES IMITAN Y RÍEN.)

¡El último! ¡No!

(Manon acaba de salir del grupo y observa todo el barullo anonadada.)

LESCAUT

(AL VERLA.)

¡Eh, supongo que esa bella muchacha es Manon! ¡Mi prima!
¡Soy Lescaut!

MANON

¿Eres mi primo?
¡Abrazame!

LESCAUT

¡Será un placer, a fe mía!
¡Caramba, esta bella muchacha hace honor a la familia!

MANON

¡Ah, mi primo, mi primo! ¡Discúlpame!

LESCAUT

(APARTANDO LA MIRADA.)

¡Es encantadora!

MANON

¡Todavía estoy un poco aturdida, todavía estoy un poco adormecida!
¡Ah, mi primo! ¡Discúlpame!
¡Discúlpame... la emoción!
¡Todavía estoy un poco aturdida!
¡Disculpa mi locuacidad, es mi primer viaje!
En cuanto el coche arrancó, admiraba todo cuanto pasaba ante mis ojos, los rebañños, los grandes bosques, la pradera, los viajeros jóvenes y los viejos.
¡Ah, mi primo, discúlpame... es mi primer viaje!
Miraba, con curiosidad, cómo los árboles se alejaban temblando por el viento.
¡Y, muy alegre, olvidaba que marchaba hacia el convento!
¡Hacia el convento, hacia el convento!
Ante tantas novedades, no te rías si te digo que creía tener alas y volaba hacia el paraíso!
¡Sí, primo mío!
Entonces, tuve un momento de tristeza, lloré sin saber por qué.
Un momento después, lo confieso, me reía: ¡ja, ja, ja, ja! Etc.
¡Reía, sin saber por qué!
¡Ja, ja, ja! Etc.
¡Ah, lo lamento, primo mío!
¡Todavía estoy aturdida, todavía estoy adormecida!
¡Disculpa mi locuacidad, pero es mi primer viaje!

(Gros remue-ménage: les passagers, précédés des postillons, reviennent dans la cour de l'auberge. La cloche sonne.)

LES POSTILLONS

(AUX VOYAGEURS.)

Partez! On sonne!

LES VOYAGEURS

Comment? Partir!

LES POSTILLONS

Allons! Sortez! Voici l'autre voiture!

LES VOYAGEURS

Partir? Comment?

Quelle mésaventure!

(Bousculades et cris.)

PLUSIEURS VOYAGEURS

Mon carton! Mes oiseaux! Non!
Mon paquet! Mon panier! Non!
Mon chapeau!
Etc.

LES POSTILLONS

Partez! Allons! On sonne! Partez!

LES VOYAGEURS

On nous rançonne!
Voyons! Voyons! Voyons!
Dieux! quel tracas et quel tourment, quand il faut monter en voiture!
Ah! je le jure!
On ferait bien de faire avant son testament!
Ah! l'on devrait faire avant tout son testament!

Quel tracas! Quel tourment!
Etc.

LES POSTILLONS

Voici l'autre voiture!
On sonne! Partez, partez, partez!
Ah! c'est à se damner vraiment!
Chacun d'eux gémit et murmure!
Rien qu'en montant dans la voiture et recommence en descendant!
Ah! c'est à se damner vraiment!
Chacun gémit!
Taisez-vous! Taisez-vous! Quel tourment!
Etc.

LES BOURGEOIS

Ah! Ah! Ah! etc.
Ah! c'est à se damner vraiment!
Chacun gémit!
Rien qu'en montant ou descendant!
Dieux! quel tourment!
Ah! quel tracas et quel tourment!
Ah! Ah! Ah!
Etc.

(La scène se vide peu à peu, la foule s'éloigne, laissant ensemble Lescaut et Manon.)

LESCAUT

(DÉCLARE À MANON QU'IL VA CHERCHER SES PAQUETS RESTÉS À LA VOITURE.)

Attendez-moi, soyez bien sage, je vais chercher votre bagage!

(Gran trajín: los pasajeros, precedidos por los cocheros invaden el patio de la posada. Suena la campana.)

LOS COCHEROS

(A LOS VIAJEROS.)

¡En marcha! ¡Suena la campana!

LOS VIAJEROS

¿Cómo? ¿Marcharnos?

LOS COCHEROS

¡Vamos, en marcha! ¡Ahí está el otro coche!

LOS VIAJEROS

¿Marcharnos? ¿Cómo?

¡Vaya contratiempo!

(Atropellos y gritos.)

VARIOS VIAJEROS

¡Mi caja! ¡Mis pájaros! ¡No!
¡Mi paquete! ¡Mi cesta! ¡No!
¡Mi sombrero!
Etc.

LOS COCHEROS

¡En marcha! ¡Vamos! ¡Ya ha sonado! ¡En marcha!

LOS VIAJEROS

¡Nos estén secuestrando!
¡Vamos! ¡Vamos! ¡Vamos! ¡Vamos!
¡Dios mío, qué preocupación y qué tormento supone tener que montar en coche!
¡Ah, lo juro!
¡Habría sido conveniente traer hecho el testamento!
¡Ah, todos deberíamos haber traído hecho el testamento!
¡Qué preocupación! ¡Qué tormento!
Etc.

LOS COCHEROS

¡Ya está aquí el otro coche!
¡Ya ha sonado! ¡Vamos, vamos, vamos!
¡Ah, son dignos de ser condenados!
¡Cada uno de ellos chillaba y cuchichea!
¡Nada más montar en el coche, empiezan a apearse!
¡Ah, son dignos de ser condenados!
¡Cada uno de ellos chillaba!
¡Callen! ¡Callen! ¡Qué tormento!
Etc.

LOS BURGUESES

¡Ja, ja, ja! Etc.
¡Ah, son dignos de ser condenados!
¡Todos chillan!
¡Cada vez que montan o se apean!
¡Dios mío, qué tormento!
¡Ah, qué preocupación y qué tormento!
¡Ja, ja, ja!
Etc.

(La escena se va vaciando, la multitud se aleja, dejando juntos a Lescaut y a Manon.)

LESCAUT

(DICE A MANON QUE ÉL IRÁ A BUSCAR LOS PAQUETES QUE HAN QUEDADO EN EL COCHE.)

Escúchame y sé prudente, ¡Voy a recuperar tu equipaje!

LES BOURGEOIS

(SORTANT PEU À PEU DE LA COUR DE L'AUBERGE.)

Il faut tout voir!
Pour nous c'est un devoir!

(Le dernier des bourgeois disparaît. Manon est seule. Guillot apparaît sur le balcon.)

SCÈNE V

GUILLOT

(DÉCLAMANT.)

Hôtelier de malheur! Il est donc entendu
que nous n'aurons jamais de vin!

(APERCEVANT MANON.)

Ciel! Qu'ai-je vu?
Mademoiselle! Mademoiselle!

(À PART.)

Ce qui se passe en ma cervelle est inouï!

MANON

(À PART.)

Cet homme est fort drôle, ma foi!

GUILLOT

(EN DÉCLAMANT.)

Mademoiselle, écoutez-moi!
On me nomme Guillot, Guillot de Morfontaine,
et lous d'or ma caisse est pleine,
et j'en donnerais beaucoup pour
obtenir de vous un seul mot d'amour.
J'ai fini, qu'avez-vous à dire?

MANON

(DÉCLAMANT.)

Que je me fâcherais, si je n'aimais mieux rire.

(Son rire est répété par Brétigny, Javotte, Poussette et Rosette qui viennent d'arriver sur le balcon.)

BRÉTIGNY

(DÉCLAMANT.)

Eh bien, Guillot, que faites-vous?
Nous vous attendons.

GUILLOT

(DÉCLAMANT.)

Au diable les fous!

POUSSETTE

(DÉCLAMANT.)

N'avez-vous pas honte? À votre âge!

JAVOTTE

(DÉCLAMANT.)

À votre âge!

ROSETTE

(DÉCLAMANT.)

À votre âge!

BRÉTIGNY

(DÉCLAMANT.)

Cette fois ci, le drôle a par hasard
découvert un trésor.

LOS BURGUESES

(SALEN POCO A POCO DEL PATIO DE LA POSADA.)

¡Hay que verlo todo!
¡Para nosotros es un deber!

(Sale el último de los burgueses. Manon queda sola.
Guillot se asoma al balcón.)

ESCENA V

GUILLOT

(HABLANDO.)

¡Maldito posadero! ¡Está claro
que nunca tendremos vino!

(AL VER A MANON.)

¡Cielos! ¿Qué veo?
¡Señorita, señorita!

(APARTE.)

¡En mi cerebro está pasando algo inaudito!

MANON

(APARTE.)

¡Este hombre es muy gracioso, a fe mía!

GUILLOT

(HABLANDO.)

¡Escúcheme, señorita!
Me llamo Guillot, Guillot de Morfontaine,
mi casa está llena de luses de oro,
y daría una buena cantidad por
obtener de usted una sola palabra de amor.
Terminé, ¿qué responde usted?

MANON

(HABLANDO.)

Que me enfadaría si no me gustara tanto reírme.

(Su risa es acompañada por Brétigny, Javotte, Poussette
y Rosette que acaban de llegar al balcón.)

BRÉTIGNY

(HABLANDO.)

Bien Guillot, ¿qué haces?
Te estamos esperando.

GUILLOT

(HABLANDO.)

¡Al diablo! ¡Estáis locos!

POUSSETTE

(HABLANDO.)

¿No le da vergüenza? ¡A su edad!

JAVOTTE

(HABLANDO.)

¡A su edad!

ROSETTE

(HABLANDO.)

¡A su edad!

BRÉTIGNY

(HABLANDO.)

Esta vez, el gracioso ha tenido la suerte
de descubrir un tesoro.

Jamais plus doux regard
n'illumina plus gracieux visage.

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE

Revenez, Guillot, revenez!
Dieu sait où vous mène un faux pas!
Cher ami Guillot, n'en faites pas!
Revenez! Vous allez vous casser le nez!
Revenez donc, Guillot!
Ah! Ah! Ah!
Etc.

(Les passages suivants sont parlés.)

BRÉTIGNY

Allons, Guillot, laissez Mademoiselle,
et revenez, l'on vous appelle.

GUILLOT

Oui, je reviens dans un moment!
Ma mignonne, un mot seulement!

BRÉTIGNY

Guillot, laissez Mademoiselle!

GUILLOT

(BAS À MANON.)

De ma part, tout à l'heure, un postillon viendra.
Quand vous l'apercevrez cela signifiera
qu'une voiture attend: que vous pouvez la prendre
et qu'après... vous devez comprendre...
(Lescaut bien de rentrer.)
Plaît il, Monsieur?

GUILLOT

Monsieur?

LESCAUT

Eh bien! Vous disiez?

GUILLOT

Je ne disais rien!

(Guillot se retire.)

**POUSSETTE, JAVOTTE,
ROSETTE, BRÉTIGNY**

Revenez, Guillot, revenez!
Dieu sait où vous mène un faux-pas!
Cher ami Guillot, n'en faites pas.
Revenez.
Vous vous êtes cassé le nez!

(Ils rentrent tous en riant dans le pavillon.)

SCÈNE VI

LESCAUT

Il vous parlait, Manon?

MANON

Ce n'était pas ma faute.

LESCAUT

Certes! et j'ai de vous opinion trop haute
pour me fâcher.

UN GARDE

Eh bien, tu ne viens pas?

Nunca una mirada tan dulce
ha iluminado un rostro tan agraciado.

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE

¡Volved, Guillot, volved!
¡Sólo Dios sabe a dónde os llevaría un paso en falso!
¡Querido amigo Guillot, no lo hagas!
¡Volved! ¡Os vais a romper las narices!
¡Volved dentro, Guillot!
¡Ah, ah, ah!
Etc.

(Los siguientes versos son hablados.)

BRÉTIGNY

Venga, Guillot, deje a la señorita
y venga con nosotros, os llaman.

GUILLOT

¡Sí, volveré dentro de un instante!
¡Querida, dedícame una sola palabra!

BRÉTIGNY

¡Guillot, deje a la señorita!

GUILLOT

(EN BAJO, A MANON.)

Pronto vendrá un cochero de mi parte.
Cuando la veáis debéis saber que
un coche os espera: podéis tomarlo
y después... ya me entendéis...
(Lescaut acaba de entrar.)
Disculpe, ¡caballero!

GUILLOT

¡Caballero!

LESCAUT

Y bien, ¿qué decía?

GUILLOT

¡No decía nada!

(Guillot se retira.)

**POUSSETTE, JAVOTTE,
ROSETTE, BRÉTIGNY**

¡Volved, Guillot, volved!
¡Sabe Dios a dónde os llevaría un paso en falso!
¡Querido amigo Guillot, no lo haga.
Volved.
¡Va a romperse las narices!

(Todos entran riendo a la posada.)

ESCENA VI

LESCAUT

¿Te hablaba a ti, Manon?

MANON

No es culpa mía.

LESCAUT

¡Claro! Te tengo en muy alta estima
como para enfadarme contigo.

UN GUARDIA

Bueno, ¿vienes o no?

UN AUTRE GARDE

Les cartes et les dés nous attendent là-bas!

LESCAUT

Je viens; mais à cette jeunesse
permettez d'abord que j'adresse
quelques conseils tout remplis de sagesse!

DEUX GARDES

Ecoutons la sagesse!

LESCAUT

Regardez-moi bien dans les yeux!
Je vais tout près à la caserne,
discuter avec ces messieurs,
de certain point qui les concerne.
Attendez-moi donc... in instant...
un seul moment...

Ne bronchez pas, soyez gentille,
et n'oubliez pas, mon cher coeur,
que je suis gardien de l'honneur
de la famille, de la famille!

Si par hasard, quelque imprudent
vous tenait un propos frivole,
dans la crainte de l'accident,
en dites pas une parole.
Priez-le d'attendre un instant,
un seul moment!...

Ne bronchez pas, soyez gentille,
et n'oubliez pas, mon cher coeur,
que je suis gardien de l'honneur
de la famille! de la famille!

(AUX GARDES.)

Et maintenant, voyons à qui de nous
la déesse de jeu va faire les yeux doux!

(À MANON.)

Ne bronchez pas, soyez gentille!

(Lescaut sort, laissant Manon seule.)

SCÈNE VII

MANON

Restons ici, puisqu'il le faut!
Attendons... sans penser!
Évitons ces folies.
Ces projets qui mettaient ma raison en défaut!
En rêvons plus!

(Long silence, pendant lequel Manon semble plongée
dans ses réflexions. Elle porte les yeux sur le pavillon dans
lequel sont enfermées Poussette, Javotte, Rosette.)

Combien ces femmes sont jolies!
La plus jeune portait un collier de grains d'or!
Ah! comme ces riches toilettes,
et ces parures si coquettes
les rendaient plus belles encor!
Voyons, Manon, plus de chimères!
Où va ton esprit en rêvant...
Laisse ces désirs éphémères
à la porte de ton couvent!
Voyons, Manon! voyons, Manon,

OTRO GUARDIA

¡Las cartas y los dados nos esperan allí abajo!

LESCAUT

¡Voy; pero permitid que antes
dirija a esta joven
ciertos sabios consejos!

DOS GUARDIAS

¡Escuchad qué sabiduría!

LESCAUT

¡Mírame bien a los ojos!
Voy a la cantina
a discutir con esos señores
cierto asunto que les concierne.
Escúchame, pues, un instante...
un solo instante...

No vaciles, sé amable
y no olvides, corazón mío,
que soy guardián del honor
de la familia... ¡de la familia!

Si por casualidad algún imprudente
te ofrece alguna frivolidad,
teme un accidente
y no digas una palabra.
¡Pídele que espere un momento,
un solo momento!...

¡No vaciles, sé amable
y no olvides, corazón mío,
que soy guardián del honor
de la familia!... ¡de la familia!

(A LOS GUARDIAS.)

¡Y ahora, veamos a quién de nosotros
echa una tierna mirada la diosa del juego!

(A MANON.)

¡No vaciles, sé amable!

(Lescaut sale y deja a Manon sola.)

ESCENA VII

MANON

¡Me quedará aquí, si es necesario!
Esperaré... ¡sin pensar!
Evitaré las locuras.
¡Esos proyectos que ponen en falta mi corazón!
¡No soñemos más!

(Largo silencio durante el cual Manon parece estar
sumida en sus pensamientos. Lleva sus ojos hasta la
posada en la que están Poussette, Javotte, Rosette.)

¡Qué felices son esas muchachas!
¡La más joven lleva un collar de pepitas de oro!
¡Ah!, esos trajes ostentosos
y adornos tan coquetones
las hacen más bellas todavía.
¡Vamos, Manon, basta de quimeras!
¿Dónde irá tu mente cuando sueñas...
¡Deja esos deseos efímeros
a la puerta del convento!
¡Vamos, Manon, vamos!...

Plus de désirs, plus de chimères!
Et cependant!...
Pour mon âme ravie
en elles tout est séduisant!
Ah! combien ce doit être amusant
de s'amuser toute une vie!
Ah! voyons, Manon, plus de chimères,
où va ton esprit en rêvant...
Voyons, Manon, voyons, Manon,
plus de désirs, plus de chimères!

SCÈNE VIII

(Manon perçoit Des Grieux.)

MANON

Quelqu'un!
Vite, à mon banc de pierre!

DES GRIEUX

(SANS LA VOIR.)

J'ai marqué l'heure du départ,
j'hésitais... chose singulière!
Enfin, demain soir au plus tard
j'embrasserai mon père!
Mon père!

Oui, ya le vois sourire,
et mon coeur ne me trompe pas!
Je le vois, il m'appelle et je lui tends les bras!

(Involontairement Des Grieux s'est tourné vers Manon, il la
regarde d'abord avec étonnement, puis avec extase et
comme si une vision lui apparaissait.)

O ciel! est-ce un rêve?
Est-ce la folie?
D'où vient ce que j'éprouve?
On dirait que ma vie va finir... ou commence!
Il semble qu'une main de fer
me mène en un autre chemin
et malgré moi m'entraîne devant elle!

(Il s'est rapproché de Manon qui s'est levée et qui le
regarde souriante et étonnée.)

DES GRIEUX

(DÉCLAMANT.)

Mademoiselle!

MANON

(DÉCLAMANT.)

Eh quoi?

DES GRIEUX

(DÉCLAMANT.)

Pardonnez-moi!
Je ne sais,
j'obéis, je ne suis plus mon maître,
je vous vois, j'en suis sûr, pour la première fois,
et mon coeur cependant vient de vous reconnaître!

(CHANTANT.)

Et je sais votre nom...

MANON

On m'appelle Manon.

¡Demasiados deseos, demasiadas quimeras!
¡Y mientras tanto!...
¡Mi alma encantada
cae ante la seducción!
¡Ah!, ¡debe ser tan maravilloso
pasar la vida divirtiéndose!
¡Ah!, demasiadas quimeras, Manon.
¡Dónde irá tu mente mientras sueñas...!
¡Vamos, Manon, vamos...!
¡demasiados deseos, demasiadas quimeras!

ESCENA VIII

(Manon se da cuenta de que llega Des Grieux.)

MANON

¡Alguien llega!
¡Rápido, vuelta a mi banco de piedra!

DES GRIEUX

(SIN VERLA.)

He marcado la hora de salida,
y dudo... ¡cosa rara!
En fin, mañana por la tarde, a más tardar,
¡podré abrazar a mi padre!
¡Mi padre!

¡Sí, ya le veo sonreír,
¡mi corazón no me engaña!
¡Ya le veo, me llama y yo tiendo mis brazos!

(Involuntariamente, Des Grieux se vuelve hacia Manon,
la mira con asombro primero, luego con éxtasis y
finalmente, como si se tratara de una aparición.)

¡Oh, cielos!, ¿será un sueño?
¿Será una locura?
¿De dónde viene este sentimiento?
Yo diría que mi vida acaba... ¡o comienzo de nuevo!
¡Parece que una mano de hierro
me lleva por otro camino
y, a mi pesar, me arrastra tras ella!

(Va acercándose a Manon, que se ha levantado y le
mira sonriente y aturdida.)

DES GRIEUX

(HABLANDO.)

¡Señorita!

MANON

(HABLANDO.)

¿Qué?

DES GRIEUX

(HABLANDO.)

¡Discúlpadme!
No se,
sólo obedezco, no soy dueño de mí mismo;
os veo, estoy seguro, por primera vez,
¡y sin embargo mi corazón me dice que os conozco!

(CANTANDO.)

Y conozco vuestro nombre...

MANON

Me llamo Manon.

DES GRIEUX
Manon!
MANON
(À PART.)

Que son regard est tendre!
Et que j'ai de plaisir à l'entendre!
DES GRIEUX
Ces paroles d'un fou, veuillez les pardonner!

MANON
Comment les condamner?
Elles charment le coeur en charmant les oreilles!
J'en voudrais savoir de pareilles
pour vous les répéter!

DES GRIEUX
Enchanteresse!
Au charme vainqueur!
Manon!
Vous êtes la maîtresse de mon coeur!

MANON
Mots charmants!
DES GRIEUX
O Manon!

MANON
Enivrantes fièvres,
enivrantes fièvres du bonheur!

DES GRIEUX
Vous êtes maîtresse,
vous êtes maîtresse de mon coeur!

DES GRIEUX
(APRÈS UN LONG SILENCE.)
Ah! parlez-moi!

MANON
Je ne suis qu'une pauvre fille.
Je ne suis pas mauvaise,
mais souvent on m'accuse dans ma famille
d'aimer trop le plaisir.
On me met au couvent tout à l'heure.
Et c'est là l'histoire de Manon, de Manon Lescaut!

DES GRIEUX
Non! Je ne veux pas croire à cette cruauté!
Que tant de charmes et de beauté
soient voués à jamais à la tombe vivante.

MANON
Mais c'est, hélas! la volonté du ciel dont je suis la
servante!
Puisqu'un malheur si grand ne peut être évité.

DES GRIEUX
Non! Non!
Votre liberté ne sera pas ravie!

MANON
Comment?
DES GRIEUX
Au Chevalier Des Grieux
vous pouvez vous fier!

MANON
Ah! je vous devrai plus que la vie!

DES GRIEUX
iManon!
MANON
(A PARTE.)

iQué tierna es su mirada!
iY cómo me gusta oírle!
DES GRIEUX
iPerdonad las palabras de un loco, intentad
perdonadlas!

MANON
¿Por qué condenarlas?
iEllas encantan el corazón y los oídos!
iMe encantaría conocer palabras similares
para poder repetiros las!

DES GRIEUX
iEncantadora!
iUn encanto triunfador!
iManon!
iEres la dueña de mi corazón!

MANON
iAgradables palabras!
DES GRIEUX
iOh, Manon!

MANON
iFiebre que me embriaga,
fiebre que me embriaga de felicidad!

DES GRIEUX
iEres la dueña,
eres la dueña de mi corazón!

DES GRIEUX
(TRAS UN LARGO SILENCIO.)
iAh, háblame!

MANON
No soy más que una pobre niña.
No soy malvada,
pero en mi familia siempre me acusan
de que me gusta demasiado el placer.
Me llevan a un convento.
iY ésta es la historia de Manon, de Manon Lescaut!

DES GRIEUX
iNo, no quiero creer tal crueldad!
Que tanto encanto y tanta belleza
sean entregadas para siempre a una tumba viviente.

MANON
iPero es así! iLa voluntad del cielo, de la que yo soy
sirviente!
Una desgracia tan grande no puede evitarse.

DES GRIEUX
iNo, no!
iNo te arrebatarán tu libertad!

MANON
¿Cómo?
DES GRIEUX
iPuedes confiar en
Chevalier Des Grieux!

MANON
iAh, os deberé más de lo que vale la vida!

DES GRIEUX
Ah! Manon! vous ne partirez pas,
dussé-je aller chercher au bout du monde
une retraite inconnue et profonde
et vous y porter dans mes bras!

MANON
Avous ma vie et mon âme!
A vous,
a vous toute ma vie à jamais!

DES GRIEUX
Enchanteresse!
Manon!
Vous êtes la maîtresse de mon coeur!
(Le postillon à qui Guillot a dit précédemment de se tenir
aux ordres de Manon paraît dans le fond. Manon le
regarde, réfléchit et sourit.)

MANON
Par aventure, peut-être avons-nous mieux:
une voiture,
la chaise d'un seigneur...
il faisait les yeux doux à Manon...
Vengez-vous!

DES GRIEUX
Mais comment?

MANON
Tous les deux, prenons-la!

DES GRIEUX
(AU POSTILLON, QUI SE RETIRE.)
Soit, partons!

MANON
(TROUBLÉE.)
Et quoi, partir ensemble?

DES GRIEUX
Oui, Manon!
Le ciel nous rassemble!
Nous vivrons à Paris tous les deux!
Et nos coeurs amoureux... l'un à l'autre enchaînés!
Pour jamais réunis,
n'y vivront que des jours bénis!

MANON
Tous les deux! à Paris! à Paris!
Nous n'aurons que des jours bénis!

MANON, DES GRIEUX
(ENSEMBLE.)
À Paris! à Paris, tous les deux!
Nous vivrons à Paris! tous les deux.

DES GRIEUX
Et mon nom deviendra le vôtre!
Ah! pardon!

MANON
Dans mes yeux... vous devez bien voir
que je ne puis vous en vouloir.
Et cependant, c'est mal!

DES GRIEUX
Viens! Nous vivrons à Paris!

MANON
Tous les deux!

DES GRIEUX
iAh, Manon!, no te marcharás.
Buscaré un rincón en el fin del mundo,
un rincón desconocido y profundo,
ial que te llevaré en mis brazos!

MANON
iMi alma y mi vida para ti!
iPara ti,
para ti toda mi vida!

DES GRIEUX
iEncantadora!
iManon!
iEres la dueña de mi corazón!
(Llega el cochero encargado por Guillot para ponerse
a las órdenes de Manon. Ella le mira, reflexiona y
sonríe.)

MANON
Por fortuna, tenemos una buena opción:
un coche,
el asiento de un señor...
que miraba con dulzura a Manon...
iVéngate!

DES GRIEUX
¿Pero cómo?

MANON
iTomemos el coche; los dos!

DES GRIEUX
(AL COCHERO, QUE SE MARCHA.)
iSea! iMarchemos!

MANON
(CONFUNDIDA.)
¿Que vayamos juntos?

DES GRIEUX
iSí, Manon!
iEl cielo nos ha unido!
iViviremos los dos juntos en París!
Y nuestros corazones... iencadenados el uno al otro!
Juntos para siempre,
viviremos días felices.

MANON
iLos dos juntos en París, en París!
iNo tendremos sino días felices!

MANON, DES GRIEUX
(JUNTOS.)
iLos dos en París, en París!
iViviremos los dos juntos en París!

DES GRIEUX
iY mi nombre pasará a ser el tuyo!
iAh, perdón!

MANON
En mis ojos... debes ser capaz de ver
que no puedo quererte.
iY hago mal, sin embargo!

DES GRIEUX
iVen, viviremos en París!

MANON
iLos dos juntos!

DES GRIEUX
Tous les deux!
Et nos cœurs amoureux...

MANON
À Paris!

DES GRIEUX
l'un à l'autre enchaînés!

MANON
À Paris!

DES GRIEUX
Pour jamais réunis!

MANON, DES GRIEUX
(ENSEMBLE.)

Nous n'aurons que des jours bénis!
À Paris! à Paris, tous les deux!
Nous vivrons à Paris! tous les deux!
(Eclats de rire venant du pavillon.)

MANON
(DÉCLAMANT.)

Ce sont elles.

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE
Revenez, Guillot, revenez!

DES GRIEUX
Qu'avez-vous?

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE
Vous allez vous casser le nez!
Revenez donc, Guillot, Ah! Ah! etc.

MANON
(RÊVEUSE.)

Rien! Ces femmes si belles!

LESCAUT
(AU DEHORS, AVINÉ.)

Ce soir, vous rendez tout au cabaret voisin!

DES GRIEUX

Là!

MANON
C'est la voix de mon cousin!

DES GRIEUX

Viens! Partons!

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE
(DU PAVILLON.)

Revenez, Guillot, revenez!
Revenez!

MANON
(À PART.)

Ah! combien ce doit être amusant de s'amuser toute une vie!
Ah!

DES GRIEUX

Partons!

LESCAUT
(APPARAISSANT, UN PEU IVRE.)

Plus un sou! Le tour est très plaisant!

DES GRIEUX
¡Los dos juntos!
Con nuestros corazones enamorados...

MANON
¡En París!

DES GRIEUX
¡el uno al otro encadenado!

MANON
¡En París!

DES GRIEUX
¡Juntos para siempre!

MANON, DES GRIEUX
(JUNTOS.)

¡No tendremos sino días felices!
¡En París, los dos juntos en París!
¡Viviremos los dos en París!
(Se oyen risas procedentes de la posada.)

MANON
(HABLANDO.)

Son ellas.

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE
¡Volved, Guillot, volved!

DES GRIEUX
¿Qué os pasa?

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE
¡Te vas a dar de lleno en las narices!
¡Volved, Guillot! ¡Ah, ah! Etc.

MANON
(SOÑADORA.)

¡Nada! ¡Qué chicas tan guapas!

LESCAUT
(DESDE FUERA, BEBIDO.)

¡Esta tarde iréis todas al cabaret vecino!

DES GRIEUX

¡Allí!

MANON
¡Es la voz de mi primo!

DES GRIEUX
¡Vamos, marchémonos!

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE
(DESDE LA POSADA.)

¡Volved, Guillot, volved!
¡Volved!

MANON
(APARTE.)

¡Ah, qué divertido debe ser jugar toda la vida!
¡Ah!

DES GRIEUX

¡Vámonos!

LESCAUT
(APARECE ALGO EBRIO.)

¡Una perra chica! ¡El juego es muy divertido!

Hé Manon!
(IL LA CHERCHE.)

Quoi! Disparue!
Holà! Holà!

GUILLOT
(DESCENDANT LENTEMENT L'ESCALIER.)

Je veux la retrouver...

LESCAUT
Ah! c'est vous! le gros homme!

GUILLOT
Hein?

LESCAUT
Vous avez pris Manon, vous, rendez-la!

GUILLOT
Taisez-vous!

LESCAUT
Rendez-la moi! Rendez-la moi! Rendez-la moi!
(L'hôtelier et les bourgeois arrivent, lentement, de tous côtés et se moquent des deux hommes.)

LESCAUT
(À GUILLOT.)

Allons! rendez-la moi!

GUILLOT
Regardez donc comme vous attirez la foule!

LESCAUT
Ah! Bah! Ça m'est égal!
(AUX BOURGEOIS.)

Il a pris notre honneur!
(À GUILLOT.)

C'est un trop beau régal pour ton vilain musée!

GUILLOT
Quelle aventure!

LESCAUT
Il a pris notre honneur!

L'HÔTELIER ET LES BOURGEOIS
Voyons, expliquez-vous!

GUILLOT
Soit! mais très doucement, très doucement et sans injure.

LESCAUT
Répondez catégoriquement. Je veux Manon! Je veux Manon!

L'HÔTELIER
Quoi? Cette jeune fille?...
Elle est partie, avec un jeune homme!
(On entend le coche au loin.)

Ecoutez!

GUILLOT
O ciel!

LES BOURGEOIS
Elle est partie!

LESCAUT
Mais c'est l'honneur de la famille!

¡Eh, Manon!
(LA BUSCA.)

¡Qué! ¡Desaparecida!
¡Hola, hola!

GUILLOT
(BAJA LENTAMENTE LA ESCALERA.)

Voy a encontrarla...

LESCAUT
¡Ah, sois vos! ¡El hombre grueso!

GUILLOT
¿Qué?

LESCAUT
¡Habéis retenido a Manon! ¡Devolvedla!

GUILLOT
¡Cállate!

LESCAUT
¡Devolvedla! ¡Devolvedla! ¡Devolvedla!
(El posadero y los burgueses entran, lentamente, por los dos lados, riéndose.)

LESCAUT
(A GUILLOT.)

¡Vamos, devolvedla!

GUILLOT
¡Fijaos cómo atraéis a la muchedumbre!

LESCAUT
¡Ah, bah! ¡Me da igual!
(A LOS BURGUESES.)

¡Nos ha robado nuestro honor!
(A GUILLOT.)

¡Es un regalo demasiado hermoso para tu hocico!

GUILLOT
¡Menuda aventura!

LESCAUT
¡Nos ha robado nuestro honor!

EL POSADERO Y LOS BURGUESES
¡Vamos, explicaos!

GUILLOT
¡Sea! Pero muy suavemente, muy suavemente y sin injurias.

LESCAUT
¡Responded categóricamente! ¡Quiero a Manon! ¡Quiero a Manon!

EL POSADERO
¿Qué? ¿La muchacha?...
¡Se fue con un joven!
(Se oye el coche a lo lejos.)

¡Escuchad!

GUILLOT
¡Oh, cielos!

LOS BURGUESES
¡Se ha marchado!

LESCAUT
¡Es una cuestión de honor de familia!

L'HÔTELIER*(DÉSIGNANT GUILLOT.)*

Dans la voiture de Monsieur!

GUILLOT*(Alors que Lescaut se précipite sur lui.)*

Non! arrêtez!

LESCAUT*(ESSAYANT DE SAISIR GUILLOT.)*

Gredin!

GUILLOT

Lâchez! Lâchez!

LESCAUT*(LUTTANT AVEC L'HÔTELIER.)*

Non! il faut que je châtie!

L'HÔTELIER ET LES BOURGEOIS

Vit-on jamais pareil malheur!

BRÉTIGNY*(ARRIVANT AVEC LES TROIS DAMES.)*

Eh quoi! pauvre Guillot! Votre belle est partie!

L'HÔTELIER ET LES BOURGEOISQuelle mésaventure
pour un aussi grand séducteur!**GUILLOT**Taisez-vous!
Je veux être vengé,
de cette perfide et de cet enragé!**POUSSETTE, JAVOTTE,
ROSETTE, BRÉTIGNY ET
LES BOURGEOIS**Ah! Ah! Ah! Ah! la drôle de figure!
Et vous, petit, vous le paierez!**EL POSADERO***(SEÑALANDO A GUILLOT.)*

iEn el coche del señor!

GUILLOT*(Mientras Lescaut se precipita sobre él.)*

iNo! iDeteneos!

LESCAUT*(TRATANDO DE AGARRAR A GUILLOT.)*

iBribón!

GUILLOT

iDéjeme, déjeme!

LESCAUT*(LUCHANDO CON EL POSADERO.)*

iNo! iTengo que castigarle!

EL POSADERO Y LOS BURGUESES

iNunca se vio tal maldad!

BRÉTIGNY*(LLEGANDO CON LAS TRES DAMAS.)*

iPobre Guillot, pues! iVuestra bella se ha marchado!

EL POSADERO Y LOS BURGUESESiQué contratiempo
para tan gran seductor!**GUILLOT**iCállate!
Quiero vengarme
de este pérfido y de aquel rabioso.**POUSSETTE, JAVOTTE,
ROSETTE, BRÉTIGNY Y
LOS BURGUESES**iJa, ja, ja, ja! iQué expresión tan ridícula!
iLa pagaréis vos, pequeño!**ACTE II
SCÈNE I***(L'appartement de Des Grieux et de Manon, rue Vivienne, à Paris. Des Grieux est assis devant le bureau. Manon s'avance doucement derrière lui et cherche à lire ce qu'il écrit.)***DES GRIEUX**

Manon!

MANONAvez-vous peur que mon visage frôle
votre visage?...**DES GRIEUX**

Indiscreta Manon!

MANONOui, je lisais sur votre épaule,
et j'ai souri, voyant passer mon nom!**DES GRIEUX**J'écris à mon père: et je tremble
que cette lettre où j'ai mis tout mon coeur
ne l'irrite.**MANON**

Avez-vous peur?

DES GRIEUX

Oui, Manon, j'ai très peur!

MANON

Eh bien! il faut relire ensemble...

DES GRIEUX

Oui, c'est cela, ensemble, relisons!...

MANON*(LISANT LA LETTRE.)*On l'appelle Manon, e'le eut hier seize ans;
en elle tout séduit, la beauté, la jeunesse, la grâce;
nulle voix n'a plus de doux accents,
nul regard plus de charme avec plus de tendresse!...**DES GRIEUX**

Nul regard plus de charme avec plus de tendresse!

MANON

Est-ce vrai?

Moi, je n'en sais rien...
mais je sais que vous m'aimez bien!**DES GRIEUX**Vous aimer?... Vous aimer?...
Manon!...je t'adore!**MANON**

Allons, Monsieur! lisons encore!

DES GRIEUXComme l'oiseau qui suit en tous lieux le printemps,
sa jeune âme a la vie, sa jeune âme est ouverte sans
cesse;
sa lèvre en fleur sourit et parle
au zéphyr parfumé qui passe et la caresse!**MANON**

Au zéphyr qui passe et la caresse!

DES GRIEUX

Au zéphyr parfumé qui passe et la caresse!

**ACTO II
ESCENA I***(Apartamento de Des Grieux y Manon, calle Vivienne, en París. Des Grieux está sentado ante la mesa. Manon se acerca dulcemente tras él y trata de leer lo que él escribe.)***DES GRIEUX**

iManon!

MANON¿Tienes miedo de que mi cara roce
la tuya?...**DES GRIEUX**

iIndiscreta Manon!

MANONSí, leía sobre tus espaldas,
sonriendo al ver aparecer mi nombre.**DES GRIEUX**Escribo a mi padre: temo
que esta carta en la que he puesto todo mi corazón
le enfade.**MANON**

¿Tienes miedo?

DES GRIEUX

iSí, Manon, tengo mucho miedo!

MANON

iBien!, leamos los dos juntos...

DES GRIEUX

iSí, eso es, leamos los dos juntos!...

MANON*(LEYENDO LA CARTA.)*Se llama Manon y ayer cumplió dieciséis años;
toda ella es seducción: belleza, juventud, gracia;
no hay voz con un tono tan agradable como el suyo,
ni mirada tan cálida y tan dulce...**DES GRIEUX**

iNo hay mirada tan cálida y tan dulce!

MANON

¿Es cierto?

Yo, no sabía nada de esto...
isólo se que me amas!**DES GRIEUX**¿Quererte?...¿Quererte?
Manon!...ite adoro!**MANON**

iVamos, señor! iSigamos leyendo!

DES GRIEUXComo el pájaro que está en todas partes en primavera,
su joven alma ama la vida y está abierta
siempre;
sus labios en flor sonríen y hablan
al céfiro perfumado que pasa y la acaricia!**MANON**

iAl céfiro que pasa y la acaricia!

DES GRIEUX

iAl céfiro perfumado que pasa y la acaricia!

(Les passages suivants sont parlés.)

MANON

Il ne te suffit pas alors de nous aimer?...

DES GRIEUX

(AVEC ENTHOUSIASME.)

Non, je veux que tu sois ma femme!

MANON

Tu le veux?

DES GRIEUX

Je le veux, et de toute mon âme!

MANON

Embrasse-moi donc, Chevalier!...
Et va porter ta lettre!

DES GRIEUX

Oui, je vais la porter!

(IL S'ARRÊTE ET REGARDE UN BOUQUET QUI EST PLACÉ SUR LA CHEMINÉE.)

Voilà des fleurs qui sont fort belles;
d'où te vient ce bouquet, Manon?

MANON

Je ne sais pas...

DES GRIEUX

Comment tu ne sais pas?...

MANON

Beau motif de querelles!...
par la fenêtre, on l'a lancé d'en bas...
comme il était joli, je l'ai gardé...
je pense que tu n'es pas jaloux?

DES GRIEUX

Non, je puis te jurer que je n'ai de ton coeur aucune
défiance...

MANON

Et tu fais bien!
Ce coeur est à toi tout entier!...

(On entend un bruit de voix dehors.)

DES GRIEUX

Qui donc se permet un pareil tapage?

LA SERVANTE

(ENTRE, EFFARÉE.)

Deux gardes du corps sont là qui font rage,
l'un se dit le parent de Madame!

MANON

Lescaut!... c'est Lescaut!...

LA SERVANTE

(BAS A MANON ET VITE.)

L'autre, c'est... ne parlons pas trop haut...
l'autre, c'est quelqu'un qui vous aime...
ce fermier général qui loge près d'ici.

MANON

(BAS.)

Monsieur de Brétigny?

LA SERVANTE

(BAS.)

Monsieur de Brétigny.

(Los fragmentos siguientes son hablados.)

MANON

Entonces, ¿no te basta con que nos amemos?

DES GRIEUX

(CON ENTUSIASMO.)

¡No, quiero que seas mi mujer!

MANON

¿Quieres?

DES GRIEUX

¡Quiero, de todo corazón!

MANON

¡Abrázame, pues, Chevalier!...
¡Y ve a echar la carta!

DES GRIEUX

¡Sí, voy a echarla!

(SE DETIENE Y MIRA UN RAMO DE FLORES QUE HAY SOBRE LA CHIMENEA.)

Esas flores son muy hermosas;
¿de dónde ha salido ese ramo, Manon?

MANON

No lo se...

DES GRIEUX

¿Cómo que no lo sabes?

MANON

¡Buena razón para discutir!...
lo han lanzado por la ventana desde abajo...
y como era muy bonito, lo guardé...
¿no estarás celoso?

DES GRIEUX

No, puedo jurarte que no tengo ninguna duda sobre
tus sentimientos...

MANON

¡Haces bien!
¡Mi corazón es completamente tuyo!...

(Se oye una voz fuera.)

DES GRIEUX

¿Quién hace semejante alboroto?

LA CRIADA

(ENTRA ESTUPEFACTA.)

Ahí fuera hay dos guardias que están rabiando,
¡uno de ellos dice ser pariente de la Señora!

MANON

¡Lescaut!... ¡es Lescaut!...

LA CRIADA

(BAJO A MANON Y MUY DEPRISA.)

El otro es... no hablemos muy alto...
el otro es alguien que os ama...
es un general que vive cerca de aquí.

MANON

(EN VOZ BAJA.)

¿El señor Brétigny?

LA CRIADA

(EN VOZ BAJA.)

El señor Brétigny.

DES GRIEUX

Cela devient trop fort et je vais voir moi-même...

(Au moment où il va s'élancer, la porte s'ouvre. Entrent Brétigny, costumé en garde, et Lescaut.)

SCÈNE II

LESCAUT

Enfin, les amoureux,
je vous tiens tous les deux!

BRÉTIGNY

Soyez clément, Lescaut,
songez à leur jeunesse!

LESCAUT

Vous m'avez, l'autre jour, brûlé la politesse,
Monsieur le drôle!...

DES GRIEUX

Hé là!... parlez plus doucement.

LESCAUT

Plus doucement!

DES GRIEUX

Plus doucement!

LESCAUT

C'est à tomber foudroyé sur la place!
J'arrive pour venger l'honneur de notre race,
je suis le redresseur, je suis le châtement!
Et c'est à moi qu'on dit de parler doucement!
De parler doucement!

BRÉTIGNY

Contiens-toi!

LESCAUT

Coquin!

BRÉTIGNY

Retiens-toi!

DES GRIEUX

C'est bien! je vais vous couper les oreilles!

LESCAUT

(À BRÉTIGNY.)

Hein?... Qu'est-ce qu'il dit?...

BRÉTIGNY

Qu'il va vous couper les oreilles!

LESCAUT

Vit-on jamais insolences pareilles!
Il menace?

BRÉTIGNY

Ça m'en a l'air...

LESCAUT

Par la mort!

BRÉTIGNY

(LE RETENANT.)

Lescaut!...

LESCAUT

Par l'enfer!

MANON

Ah! Chevalier, je meurs d'effroi! je meurs d'effroi!
Je le sais bien, je suis coupable!

DES GRIEUX

Esto es demasiado y tengo que verlo por mí mismo.

(En el momento en que echa a andar, la puerta se abre. Entran Brétigny, vestido de guardia, y Lescaut.)

ESCENA II

LESCAUT

¡Al fin, los enamorados!
¡Os detengo a los dos!

BRÉTIGNY

Sed clemente, Lescaut,
y pensad en lo jóvenes que son.

LESCAUT

El otro día me agotasteis la cortesía,
¡señor gracioso!

DES GRIEUX

¡Eh, basta!... hablad más suavemente.

LESCAUT

¡Más suavemente!

DES GRIEUX

¡Más suavemente!

LESCAUT

¡Debéis estar sorprendidos!
Vengo a vengar el honor de nuestra familia,
¡yo lo arreglaré, yo os castigaré!
¡Y me dicen que tengo que hablar más suavemente!
¡Que hable suavemente!

BRÉTIGNY

¡Contente!

LESCAUT

¡Tunante!

BRÉTIGNY

¡Cálmate!

DES GRIEUX

¡Ya está bien! ¡Os cortaré las orejas!

LESCAUT

(A BRÉTIGNY.)

¿Cómo?... ¿qué ha dicho?

BRÉTIGNY

¡Que os va a cortar las orejas!

LESCAUT

¡Jamás había oído insolencia parecida!
¿Me amenaza?

BRÉTIGNY

Eso parece...

LESCAUT

¡Por el amor de Dios!

BRÉTIGNY

(RETENIÉNDOLE.)

¡Lescaut!...

LESCAUT

¡Por el fuego del infierno!

MANON

¡Ah, Chevalier, me muero de miedo, muero de miedo!
¡Lo se, la culpa es mía!

Veillez sur moi! Ah! Chevalier!
Je meurs d'effroi! Veillez sur moi!
Ah! c'en est fait!
Son regard courroucé m'accable!
Je meurs d'effroi! Je meurs d'effroi!

DES GRIEUX

O Manon, soyez sans effroi! Comptez sur moi!
Seul de nous deux, je suis coupable!
Comptez sur moi! O cher amour!
Ne tremblez pas! Comptez sur moi!
Il sera bientôt plus traitable!
Manon! Comptez sur moi! Comptez sur moi!

LESCAUT

(À DES GRIEUX.)

Coquin!

(À BRÉTIGNY.)

Retenez-moi! retenez-moi!
retenez-moi!
Drôle! Retenez-moi! Je sais de quoi je suis capable!
Retenez-moi! je sais de quoi je suis capable!
Quand il faut punir un coupable!
Retenez-moi! retenez-moi!
Drôle! Coquin! Drôle! retenez-moi! retenez-moi!
Coquin! Je veux punir!
Retenez-moi! retenez-moi! retenez-moi!

BRÉTIGNY

Contiens-toi, Lescaut!
Allons! contiens-toi, Lescaut!
Le remords les accable! Vois!
Chacun d'eux est coupable!
Le remords les accable!
Allons! de l'indulgence!
Contiens-toi, Lescaut!
Ah! Lescaut, contiens-toi! Retiens-toi!
Lescaut! Vous montrez trop de zèle!
Expliquez-vous plus posément!

LESCAUT

Soit! J'y consens.

(À DES GRIEUX.)

Mademoiselle est ma xousine et je venais très poliment...

DES GRIEUX

Très poliment?

LESCAUT

Très poliment: oui, je venais très poliment
dire: "Monsieur, sans vous chercher querelle,
répondez: oui, répondez: non,
voulez-vous épouser Manon?"

LESCAUT, BRÉTIGNY

La chose est claire,
entre lurons.

LESCAUT

Et bons garçons.

BRÉTIGNY

C'est ainsi qu'on traite une affaire!

LESCAUT

C'est ainsi qu'on traite une affaire!

BRÉTIGNY

Entre lurons et bons garçons!

iProtégeme, Chevalier!
iMe muero de miedo, protégeme!
iAh, está hecho!
iSu mirada enfurecida me agobia!
iMe muero de miedo, me muero de miedo!

DES GRIEUX

iOh, Manon, no tengas miedo! iConfía en mí!
iEl único culpable soy yo!
iConfía en mí, amor querida!
iNo tengas miedo, confía en mí!
iPronto se tranquilizará!
iManon, confía en mí, confía en mí!

LESCAUT

(A DES GRIEUX.)

iTunante!

(A BRÉTIGNY.)

iDetenme! iDetenme!
iDetenme!
iDetenme! iSe de lo que soy capaz!
iSe de lo que soy capaz!
iCuando se debe castigar a un culpable!
iDetenme! iDetenme!
iInsolente! iTunante! iInsolente! iDetenme! iDetenme!
iTunante! iQuiero castigaros!
iDetenme! iDetenme! iDetenme!

BRÉTIGNY

iContente, Lescaut!
iVamos! iContente, Lescaut!
iLos remordimientos les invaden! iMira!
iAmbos son culpables!
iLos remordimientos les invaden!
iVamos, se indulgente!
iContente, Lescaut!
iAh, Lescaut, contente, detente!
iLescaut, muestras demasiados celos!
iExpícate serenamente!

LESCAUT

iSea! Consiento.

(À DES GRIEUX.)

La señorita es mi prima y he venido educadamente...

DES GRIEUX

¿Educadamente?

LESCAUT

Educadamente, sí. He venido educadamente
a deciros: "Caballero, sin buscar querella alguna,
contestad sí o no:
¿Queréis casaros con Manon?"

LESCAUT, BRÉTIGNY

La cosa está clara...
entre entendidos.

LESCAUT

Y buenos chicos.

BRÉTIGNY

iAsí deben tratarse estos asuntos!

LESCAUT

iAsí deben tratarse estos asuntos!

BRÉTIGNY

iEntre entendidos y buenos chicos!

LESCAUT, BRÉTIGNY

La chose est claire, entre lurons.

LESCAUT

Et bons garçons.

BRÉTIGNY

Oui, c'est ainsi:

LESCAUT

Voilà l'affaire!

BRÉTIGNY

(À DES GRIEUX.)

Eh bien, êtes-vous satisfait?

DES GRIEUX

(EN RIANT.)

Ma foi, je n'ai plus de colère,
et votre franchise me plaît.

BRÉTIGNY, LESCAUT

(EN RIANT.)

C'est ainsi qu'on traite une affaire!
Entre lurons et bons garçons!
La chose est claire, etc.

LESCAUT

Voilà l'affaire!

DES GRIEUX

Je venais d'écrire à mon père...
avant qu'on y mette un cachet,
vous lirez bien ceci, j'espère.

LESCAUT

(PRENNANT LA LETTRE.)

Volontiers!

Mais voici le soir!

(Lescaut suit Manon et Brétigny et éloigne volontairement
Des Grieux.)

Allons tous deux,
pour y mieux voir,
nous placer près de la fenêtre.
Et là nous lirons votre lettre.

(Brétigny reste près de Manon.)

MANON

Venir ici sous un déguisement?

BRÉTIGNY

Vous m'en voulez?

MANON

Certainement!

Vous savez que c'est lui que j'aime!

BRÉTIGNY

J'ai voulu vous avertir moi-même,
que ce soir de chez vous, on compte l'enlever.

MANON

Ce soir?

BRÉTIGNY

Par ordre de son père!

MANON

Par ordre de son père?

BRÉTIGNY

Oui, ce soir, ici même,
on viendra l'arracher.

LESCAUT, BRÉTIGNY

La cosa está clara, entre entendidos.

LESCAUT

Y buenos chicos.

BRÉTIGNY

iSí, así es!:

LESCAUT

iÉse es el asunto!

BRÉTIGNY

(A DES GRIEUX.)

Y bien, ¿estáis satisfecho?

DES GRIEUX

(RIENDO.)

A fe mía, ya no estoy enfadado,
y me gusta vuestra franqueza.

BRÉTIGNY, LESCAUT

(RIENDO.)

iAsí debe tratarse este asunto!
iEntre entendidos y buenos chicos!
La cosa está clara, etc.

LESCAUT

iÉse es el asunto!

DES GRIEUX

Acabo de escribir a mi padre...
antes de poner el sello,
leeréis bien la carta, espero.

LESCAUT

(COGIENDO LA CARTA.)

iDe acuerdo!

iPero está anocheciendo!

(Lescaut sigue a Manon y Brétigny y se aleja
intencionadamente de Des Grieux.)

Vamos los dos,
allí se ve mejor,
junto a la ventana.
Ahí leeremos la carta.

(Brétigny permanece junto a Manon.)

MANON

¿Habéis venido disfrazados?

BRÉTIGNY

¿Estáis enfadada conmigo?

MANON

iAsí es!

iSabéis que es a él a quien amo!

BRÉTIGNY

Quería advertiros yo mismo
de que esta noche se lo llevarán de esta casa.

MANON

¿Esta noche?

BRÉTIGNY

iPor orden de su padre!

MANON

¿Por orden de su padre!

BRÉTIGNY

Sí, esta noche y aquí mismo,
se lo llevarán.

MANON
(*FAISANT UN PAS.*)

Ah! je saurai bien l'empêcher!

BRÉTIGNY
Prévenez-le, c'est la misère pour lui, pour vous...
Ne le prévenez pas...
et c'est la fortune, au contraire,
qui vous attend.

MANON
Parlez plus bas!

LESCAUT
(*LISSANT LA LETTRE.*)

"On l'appelle Manon,
BRÉTIGNY
Ne le prévenez pas!
LESCAUT
elle eut hier seize ans;
MANON
(*À BRÉTIGNY.*)

Jamais!

BRÉTIGNY
Cédez!

LESCAUT
en elle tout séduit."
MANON
Parlez plus bas!

LESCAUT
Que ces mots sont touchants!
BRÉTIGNY
C'est la fortune!

MANON
Jamais!

DES GRIEUX
Ah! Lescaut, c'est que je l'adore!
Laissez-moi vous le dire encore!

LESCAUT
Que ces mots sont touchants!
BRÉTIGNY
Manon! Manon!

MANON
Parlez plus bas!

BRÉTIGNY
Voici l'heure prochaine
de votre liberté!

DES GRIEUX
C'est que je l'adore!

MANON
Quel doute étrange et quel tourment!

LESCAUT
Vous l'épousez?

BRÉTIGNY
Manon! Manon!

LESCAUT
"Comme l'oiseau qui suit le printemps..."

MANON
(*DANDO UN PASO.*)

¡Ah, sabré cómo impedirlo!

BRÉTIGNY
Avisarle sería la miseria para él y para vos...
No le aviséis...
y será la fortuna, en este caso,
quien os visite.

MANON
¡Hablad más bajo!

LESCAUT
(*LEYENDO LA CARTA.*)

"Se llama Manon,
BRÉTIGNY
¡No le aviséis!
LESCAUT
ayer cumplió dieciséis años;
MANON
(*A BRÉTIGNY.*)

¡Nunca!

BRÉTIGNY
¡Ceded!

LESCAUT
toda ella es seducción."
MANON
¡Hablad más bajo!

LESCAUT
¡Qué palabras tan conmovedoras!
BRÉTIGNY
¡La fortuna!

MANON
¡Nunca!

DES GRIEUX
¡Ah, Lescaut, es que la adoro!
¡Dejad que lo diga otra vez!

LESCAUT
¡Qué palabras tan conmovedoras!
BRÉTIGNY
¡Manon, Manon!

MANON
¡Hablad más bajo!

BRÉTIGNY
¡Tenéis cercana la hora
de vuestra libertad!

DES GRIEUX
¡Es que la adoro!

MANON
¡Qué extraña duda y qué tormento!

LESCAUT
¿Vais a casaros?

BRÉTIGNY
¡Manon, Manon!

LESCAUT
"Como el pájaro que en primavera..."

BRÉTIGNY
Bientôt vous serez reine,
MANON
Dans mon coeur quel délire!
LESCAUT
(*CORRIGEANT LUI-MÊME.*)

...en tous lieux le printemps"...

DES GRIEUX
C'est que je l'adore!

BRÉTIGNY
Reine par la beauté!

MANON
Quel doute étrange et quel tourment!

BRÉTIGNY
Manon, vous serez reine par la beauté!

DES GRIEUX
Lescaut, laissez-moi-vous le dire encore!

LESCAUT
Poésie! Amour!

MANON
Ah! quel tourment, pour mon coeur troublé, quel tourment!

LESCAUT
"Sa jeune âme à la vie"...

MANON
Ah! quel tourment, pour mon coeur!

BRÉTIGNY
Vous serez Reine!

DES GRIEUX
C'est que je l'adore!

LESCAUT
Poésie!
..."est ouverte sans cesse;"...

MANON
Partez!

BRÉTIGNY
Ecoutez-moi!

MANON
Ah! quel tourment, pour mon coeur troublé!

DES GRIEUX
C'est que je l'adore!

BRÉTIGNY
Vous serez reine par la beauté!
Ecoutez-moi!

MANON
Ah! partez! ah! partez!

LESCAUT
C'est parfait!
On ne peut mieux dire,
et je vous fais mon compliment!
(*À MANON.*)

Cousine,
(*À DES GRIEUX.*)

et vous cousin,
je vous rends mon estime!

BRÉTIGNY
Pronto seréis una reina,
MANON
¡Mi corazón delira!
LESCAUT
(*CORRIGIÉNDOSE A SÍ MISMO.*)

...que está en todas partes en primavera"...

DES GRIEUX
¡Es que la adoro!

BRÉTIGNY
¡Reina por vuestra belleza!

MANON
¡Qué extraña duda y qué tormento!

BRÉTIGNY
¡Manon, seréis reina por vuestra belleza!

DES GRIEUX
¡Lescaut, dejad que os lo diga otra vez!

LESCAUT
¡Poesía! ¡Amor!

MANON
¡Ah, qué tormento para mi confundido corazón, qué tormento!

LESCAUT
"Su joven alma ama a la vida"...

MANON
¡Ah, qué tormento para mi corazón!1

BRÉTIGNY
¡Seréis Reina!

DES GRIEUX
¡Es que la adoro!

LESCAUT
¡Poesía!
..."y está siempre abierta;"...

MANON
¡Marchaos!

BRÉTIGNY
¡Escuchadme!

MANON
¡Ah, qué tormento para mi corazón confundido!

DES GRIEUX
¡Es que la adoro!

BRÉTIGNY
¡Seréis la reina por vuestra belleza!
¡Escuchadme!

MANON
¡Ah, marchad! ¡Ah, marchad!

LESCAUT
¡Perfecto!
No se puede expresar mejor,
iy os doy mi felicitación!
(*A MANON.*)

Prima,
(*A DES GRIEUX.*)

y vos, primo,
ios ofrezco toda mi estima!

Prenez ma main, car ce serait un crime,
de vous tenir rigueur;
enfants, je vous bénis.
Les larmes... le bonheur!

(À BRÉTIGNY.)

Partons!

BRÉTIGNY

Je vous suis!

LESCAUT, BRÉTIGNY

La chose est claire,
entre lurons.

LESCAUT

Et bons garçons.

BRÉTIGNY

C'est ainsi qu'on traite une affaire!

LESCAUT

C'est ainsi qu'on traite une affaire!

BRÉTIGNY

Entre lurons et bons garçons!

(Ils sortent, les répliques suivantes sont entendues au loin.)

LESCAUT

Entre lurons et bons garçons... Voilà l'affaire!

MANON

(À ELLE-MÊME, PENSIVE.)

Dans mon cœur... quel tourment!

DES GRIEUX

(À LUI-MÊME, JOYEUSEMENT.)

Puisse du bonheur où j'aspire,
le jour se lever souriant!

SCÈNE III

DES GRIEUX

Que nous veut-on?

LA SERVANTE

C'est l'heure du souper, Monsieur.

DES GRIEUX

C'est vrai pourtant. Et je n'ai pas encore porté ma lettre.

MANON

Eh bien, va la porter.

DES GRIEUX

Manon...

MANON

Après?

DES GRIEUX

Je t'aime! je t'adore!
Et toi, dis, m'aimes-tu?...

MANON

Oui, mon cher Chevalier, je t'aime...

DES GRIEUX

Tu devrais, en ce cas, me promettre...

Tomad mi mano, pues sería un crimen
someteros,
muchachos, os bendigo.
¡Lágrimas... felicidad!

(A BRÉTIGNY.)

¡Marchémonos!

BRÉTIGNY

¡Os sigo!

LESCAUT, BRÉTIGNY

El asunto está claro,
entre entendidos.

LESCAUT

Y buenos chicos.

BRÉTIGNY

¡Así debe tratarse este asunto!

LESCAUT

¡Así debe tratarse este asunto!

BRÉTIGNY

¡Entre entendidos y buenos chicos!

(Salen, las líneas siguientes se escuchan a lo lejos.)

LESCAUT

Entre entendidos y buenos chicos... ¡Así debe ser!

MANON

(PARA SÍ MISMA, PENSATIVA.)

¡Qué tormento en mi corazón!

DES GRIEUX

(PARA SÍ MISMO, ALEGREMENTE.)

¡El día se levanta sonriente
ante la felicidad a la que aspiro!

ESCENA III

DES GRIEUX

¿Qué hacemos ahora?

LA SIRVIENTA

Es la hora de la cena, señor.

DES GRIEUX

Así es. Y todavía no he echado la carta.

MANON

Pues ve a echarla.

DES GRIEUX

Manon...

MANON

¿Qué?

DES GRIEUX

¡Te amo! ¡Te adoro!
Y tú, di, ¿me amas?

MANON

Sí, querido Chevalier, te amo...

DES GRIEUX

En ese caso, deberías prometerme...

MANON

Quoi!

DES GRIEUX

Rien du tout, je vais porter ma lettre.

(Il sort, laissant Manon seule.)

SCÈNE IV

MANON

Allons! Il le faut poru lui-même...

Mon pauvre Chevalier!

Oui, c'est lui que j'aime!

Et pourtant, j'hésite aujourd'hui.

Non, non!... Je ne suis plus digne de lui!

J'entends cette voix qui m'entraîne

contre ma volonté:

Manon, Manon, tu seras reine...

Reine... par la beauté!

Je ne suis que faiblesse et que fragilité...

Ah! malgré moi je sens couler mes larmes...

devant ces rêves effacés,

l'avenir aura-t-il les charmes

de ces beaux jours déjà passés?...

(PEU À PEU ELLE S'EST APPROCHÉE DE LA TABLE TOUTE SERVIE.)

Adieu, notre petite table,

qui nous réunit si souvent!...

Adieu, adieu, notre petite table,

si grande pour nous cependant!

On tient, c'est inimaginable...

si peu de place... en se serrant...

Adieu, notre petite table!

Un même verre était le nôtre,

chacun de nous, quand il buvait

et cherchait les lèvres de l'autre...

Ah! pauvre ami, comme il m'aimait!...

Adieu, notre petite table, adieu!...

(ENTENDANT DES GRIEUX.)

C'est lui!

Que ma pâleur ne me trahisse pas!

SCÈNE V

DES GRIEUX

Enfin, Manon, nous voilà seuls ensemble!

Eh quoi? des larmes?

MANON

Non!

DES GRIEUX

Si fait, ta main tremble...

MANON

Voici notre repas!

DES GRIEUX

C'est vrai... ma tête est folle...

Mais le bonheur est passager,

MANON

¿Qué?

DES GRIEUX

Nada, no importa. Voy a echar la carta.

(Sale, dejando sola a Manon.)

ESCENA IV

MANON

¡Vamos! Debo hacerlo por él...

¡Mi pobre Chevalier!

¡Sí, es a él a quien amo!

Por eso hoy dudo.

¡No, no!... ¡ya no soy digna de él!

Oigo una voz que me arrastra

en contra de mi voluntad:

Manon, Manon, tú serás reina...

¡Reina por tu belleza!

Solamente siento debilidad y fragilidad...

¡Ah!, a mi pesar siento brotar las lágrimas...

ante estos sueños desdibujados.

¿Habrán encantos en el porvenir

como los ya pasados?

(POCO A POCO VA ACERCÁNDOSE A LA MESA YA SERVIDA.)

¡Adiós a nuestra pequeña mesa

que nos reúne tan frecuentemente!

¡Adiós, adiós a nuestra pequeña mesa,

tan grande para nosotros, sin embargo!

Es realmente increíble...

ocupábamos tan poco espacio... abrazados...

¡Adiós a nuestra pequeña mesa!

Un mismo vaso para los dos,

y cada uno, cuando bebía,

buscaba los labios del otro...

¡Ah, pobre amigo! ¡Cuánto me amaba!

¡Adiós a nuestra pequeña mesa, adiós!

(AL OÍR A DES GRIEUX.)

¡Es él!

¡Que no me traicione mi palidez!

ESCENA V

DES GRIEUX

¡Al fin, Manon, estamos los dos solos!

¿Qué te pasa? ¿Y esas lágrimas?

MANON

¡No!

DES GRIEUX

Sí, tu mano está temblando...

MANON

¡Ya está nuestra cena!

DES GRIEUX

Es verdad... he perdido el control...

Pero la dicha es pasajera,

et le ciel l'a fait si léger,
qu'on a toujours peur qu'il s'envole!
À table!

MANON

À table!

DES GRIEUX

Instant charmant, où la crainte fait trêve,
où nous sommes deux seulement!
Tiens, Manon, en marchant,
je viens de faire un rêve.

MANON

(À PART.)

Hélas! qui ne fait pas de rêve?

DES GRIEUX

En fermant les yeux, je vois là-bas une humble retraite.
Une maisonnette toute blanche au fond des bois!
Sous ses tranquilles ombrages,
les clairs et si joyeux ruisseaux,
où se mirent les feuillages,
chantent avec les oiseaux!
C'est le Paradis!
Oh! non! Tout est là triste et morose,
car il y manque une chose:
il y faut encor Manon!

MANON

C'est un rêve, une folie!

DES GRIEUX

Non! là sera notre vie,
si tu le veux, O Manon!

(On entend frapper doucement à la porte.)

MANON

(À PART.)

Oh! ciel! Dejà!

DES GRIEUX

Quelqu'un?
Il ne faut pas de trouble-fête...

(SE LEVANT.)

Je vais renvoyer l'importun...
Et je reviens...

MANON

Adieu!

DES GRIEUX

Comment?

MANON

Non!... Je ne veux pas...

DES GRIEUX

Pourquoi?

MANON

Non! Tu n'ouvriras pas cette porte...
Je veux rester dans tes bras!...

DES GRIEUX

Enfant... laisse-moi!

MANON

Non!...

DES GRIEUX

Que t'importe!...

y el cielo la ha hecho tan delicada
que uno teme que vaya a esfumarse.
¡A la mesa!

MANON

¡A la mesa!

DES GRIEUX

¡Momento delicioso en el que el miedo se esfuma
y estamos los dos solos!
Escucha, Manon, mientras caminaba,
he tenido una visión.

MANON

(APARTE.)

¡Ah!, ¿quién no sueña despierto?

DES GRIEUX

Al cerrar los ojos, vi un humilde retrato.
¡Una casita blanca al final de un bosque!
Bajo aquellas tranquilas sombras,
un arroyo claro y tranquilo
donde se refleja el follaje
y los pájaros cantan.
¡Es el paraíso!
¡Oh, no! Allí todo es triste y taciturno
porque falta algo:
¡falta Manon!

MANON

¡Es sólo un sueño, una ilusión!

DES GRIEUX

¡No, así será nuestra vida
si tú quieres, Manon!

(Se oye llamar suavemente a la puerta.)

MANON

(APARTE.)

¡Oh, cielos! ¡Ya!

DES GRIEUX

¿Hay alguien ahí?
Va a fastidiar nuestra fiesta...

(SE LEVANTA.)

Voy a echar al inoportuno...
y vuelvo...

MANON

¡Adiós!

DES GRIEUX

¿Cómo?

MANON

¡No!... no quiero...

DES GRIEUX

¿Por qué?

MANON

¡No! No abrirás esa puerta...
¡Quiero quedarme en tus brazos!...

DES GRIEUX

Criatura... ¡déjame abrir!

MANON

¡No!...

DES GRIEUX

¿Qué te pasa?

Non!...

MANON

DES GRIEUX

Allons!...

MANON

Je ne veux pas!...

DES GRIEUX

Quelque inconnu...

C'est singulier...

Je le congédierai d'une façon polie;

je reviens...

Nous rirons tous deux de ta folie!

(Il l'embrasse et sort. On entend un bruit de lutte. Manon se lève et se précipite à la fenêtre. Elle entend une voiture qui s'éloigne.)

MANON

Mon pauvre Chevalier!

ACTE III PREMIER TABLEAU: LE COURS LA REINE

Le promenade du Cours la Reine un jour de fête populaire. Entre les grands arbres, des boutiques de marchands de toutes sortes: modistes, marchands de jouets, saltimbanques, marchands de chansons, etc. Grand mouvement au lever du rideau: des marchands poursuivent des passants, seigneurs, bourgeois et bourgeoises, en leur offrant divers objets. Au fond on aperçoit les rives de la Seine et la coupole des Invalides.

SCÈNE I

LES VENDEURS

Voyez mules à fleurettes!
Rouge, mouches et manchettes!
Fichus et coqueluchons!
Achetez-moi mes chansons!
Billets pour la loterie!
Poudre, râpes à tabac!
Rubans, cannes et chapeaux!
Elixir pour l'estomac!
Il est temps qu'on se régale!
Bonnets, paniers, collarettes!
Plumes et fines aigrettes!
Gaze, linons et manchons!
Bonbons et pâtisserie!
Jouets, balles et sabots!
Ma cuisine est sans égale!
Etc.

LES VENDEURS, BOURGEOIS ET BOURGEOISES

C'est fête au Cours-la-Reine!
On y rit, on y boit à la santé du Roi!

iNo!...

MANON

DES GRIEUX

¡Vamos!...

MANON

¡No quiero!...

DES GRIEUX

Algún desconocido...

Es extraño...

Le despediré de manera educada;

ahora vuelvo...

¡y nos reiremos de tu locura!

(La abraza y sale. Se oyen ruidos de lucha. Manon se levanta y corre hacia la venta. Oye un coche que se aleja.)

MANON

¡Mi pobre Chevalier!

ACTO III PRIMER CUADRO: EL PASEO DE LA REINA

Paseo de la Reina, un día de fiesta popular. Entre los árboles, puestos de mercaderes de todas clases: sastres, tiendas de juguetes, saltimbanquis, trovadores, etc. Al levantarse el telón, gran movimiento: los mercaderes persiguen a los transeúntes, caballeros y burgueses ofreciéndoles distintos objetos. Al fondo se ve la orilla del Sena y la cúpula de los Invalidos.

ESCENA I

LOS VENDEDORES

¡Vean, babuchas con florecillas!
¡Con vueltas encarnadas!
¡Pañuelos y caperuzas!
¡Comprad mis canciones!
¡Boletos de lotería!
¡Pólvora, tabaco rallado!
¡Cintas, bastones y sombreros!
¡Elixir para el estómago!
¡Es hora de cuidarse!
¡Gorros, cestas, collarines!
¡Plumas y finos copetes!
¡Gasa, lino y gollillas!
¡Bombones y pasteles!
¡Juguetes, pelotas y peonzas!
¡Mi cocina no tiene igual!
Etc.

LOS VENDEDORES, BURGUESES Y BURGUESAS

¡Es fiesta en el Paseo de la Reina!
¡Aquí reímos y bebemos a la salud del Rey!

On y rit, on y boit
pendant une semaine!
On y rit, on y boit à la santé du Roi!
A la santé du Roi!
C'est fête au Cours-la-Reine!
On y boit à la santé du Roi!

*(Au loin, musique de bal. Entrent Poussette, Javotte
et Rosette avec trois petits clercs.)*

POUSSETTE, JAVOTTE

La charmante promenade,
ah, que ce séjour est doux! que c'est bon!
Que c'est bon une escapade,
loin des regards d'un jaloux.

POUSSETTE

C'est entendu!

JAVOTTE

Tenez-vous bien!

ROSETTE

Un mot pourrait nous compromettre!

POUSSETTE

C'est entendu!

JAVOTTE

Mon coeur veut bien tout vous promettre!

POUSSETTE

Tout!

ROSETTE

Mais que Guillot n'en sache rien!

POUSSETTE, JAVOTTE

Mais que Guillot n'en sache rien!

POUSSETTE

Rien!

JAVOTTE

Rien!

ROSETTE

Rien!

POUSSETTE, JAVOTTE

La charmante promenade,
ah, que ce séjour est doux! que c'est bon!
Que c'est bon une escapade,
loin des regards d'un jaloux.

POUSSETTE

Que c'est bon!

JAVOTTE

La charmante promenade!
Que c'est bon!

POUSSETTE

La charmante promenade!

POUSSETTE, JAVOTTE

Loin des regards d'un jaloux!
Que c'est bon!

(Elles sortent.)

LES VENDEURS

Voyez mules à fleurettes!
Rouge, mouches et manchettes!
Fichus et coqueluchons!

¡Aquí reímos y bebemos
durante una semana!
¡Aquí reímos y bebemos a la salud del Rey!
¡A la salud del Rey!
¡Es fiesta en el Paseo de la Reina!
¡Aquí bebemos a la salud del Rey!

*(A lo lejos se oye música de baile. Entran Poussette,
Javotte y Rosette con tres pequeños clérigos.)*

POUSSETTE, JAVOTTE

¡Qué paseo tan encantador!
¡Qué dulce estancia! ¡Qué maravilla!
Es una buena escapada
lejos de las miradas de los envidiosos.

POUSSETTE

¡Estoy de acuerdo!

JAVOTTE

¡Comportaos!

ROSETTE

¡Una palabra podría comprometernos!

POUSSETTE

¡Desde luego!

JAVOTTE

¡Mi corazón quiere agradaros!

POUSSETTE

¡A todos!

ROSETTE

¡Pero Guillot no debe saber nada!

POUSSETTE, JAVOTTE

¡Pero Guillot no debe saber nada!

POUSSETTE

¡Nada!

JAVOTTE

¡Nada!

ROSETTE

¡Nada!

POUSSETTE, JAVOTTE

¡Qué paseo tan encantador!
¡Qué dulce estancia! ¡Qué maravilla!
Es una buena escapada
lejos de las miradas de los envidiosos.

POUSSETTE

¡Qué maravilla!

JAVOTTE

¡Qué paseo tan encantador!
¡Qué maravilla!

POUSSETTE

¡Qué paseo tan encantador!

POUSSETTE, JAVOTTE

¡Lejos de las miradas de los envidiosos!
¡Qué maravilla!

(Salen.)

LOS VENDEDORES

¡Vean, babuchas con florecillas!
¡Con vueltas encarnadas!
¡Pañuelos y caperuzas!

Achetez-moi mes chansons!
Billets pour la loterie!
Poudre, râpes à tabac!
Rubans, cannes et chapeaux!
Elixir pour l'estomac!
Il est temps qu'on se régale!

LES VENDEURS, BOURGEOIS ET BOURGEOISES

C'est fête au Cours-la-Reine!
On y rit, on y boit à la santé du Roi!

SCÈNE II

LES VENDEURS

Tenez, Monsieur!
Tenez, Monsieur!
Prenez, Monsieur!
Monsieur! Monsieur!
Choisissez! prenez! choisissez!

LESCAUT

Choisir! et pourquoi?
Donnez, donnez, donnez! donnez encore!
Ce soir j'achète tout!
C'est pour la beauté que j'adore,
je m'en rapporte à votre goût, à votre goût!

LES VENDEURS

Tenez, Monsieur! tenez! prenez!

LESCAUT

À quoi bon l'économie
quand on a trois dés en main,
et que l'on sait le chemin
de l'hôtel de Transylvanie!

LES VENDEURS

Tenez! Monsieur!
Tenez! Monsieur! tenez! prenez! tenez! prenez!

LESCAUT

Assez! assez!
O Rosalinde,
il me faudrait gravir le Pinde,
pour te chanter comme il convient!
Que sont les sultanes de l'Inde,
et les Armides et les Clorinde,
près de toi, que sont-elles? Rien,
rien du tout, rien du tout, rien du tout!
O ma Rosalinde,
je veux gravir le Pinde,
pour te chanter comme il convient!
Ma Rosalinde! ma Rosalinde! ma Rosalinde!
Choisir! choisir! non, ma foi!
À quoi bon l'économie
quand on a trois dés en main,
et que l'on sait le chemin
de l'hôtel de Transylvanie!
À quoi bon! à quoi bon l'économie!
Approchez! O belles! approchez!
J'offre un bijou, j'offre un bijou, j'offre un bijou pour
deux baisers!

¡Comprad mis canciones!
¡Boletos de lotería!
¡Pólvora, tabaco rallado!
¡Cintas, bastones y sombreros!
¡Elixir para el estómago!
¡Es hora de cuidarse!

LOS VENDEDORES, BURGUESES Y BURGUESAS

¡Es fiesta en el Paseo de la Reina!
¡Aquí reímos y bebemos a la salud del Rey!

ESCENA II

LOS VENDEDORES

¡Tomad, señor!
¡Tomad, señor!
¡Cogedlo, señor!
¡Señor, señor!
¡Escoged, cogedlo, escoged!

LESCAUT

¿Elegir? ¿Por qué?
¡Dadme, dadme, dadme y dadme un poco más!
¡Esta noche lo compraré todo!
¡Para la belleza a quien adoro
llevaré todo lo que me digáis!

LOS VENDEDORES

¡Tomad, señor! ¡Tomad, cogedlo!

LESCAUT

¡Qué bueno es ser ahorrador
cuando se tiene tres dedos en la mano,
y se conoce el camino
del hotel de Transilvania!

LOS VENDEDORES

¡Tomad, señor!
¡Tomad, señor! ¡Tomad, cogedlo, tomad, cogedlo!

LESCAUT

¡Basta, basta!
¡Oh, Rosalinda!
¡Necesitaría preparar al Pinde
para cantarte como mereces!
¿Qué son las sultanas de la India,
y las Armidas y las Clorindas
a tu lado? ¿Qué son? ¡Nada!
¡Nada de nada, nada de nada, nada de nada!
¡Oh, mi Rosalinda!
¡Quiero preparar al Pinde
para cantarte como te mereces!
¡Rosalinda mía! ¡Rosalinda mía! ¡Rosalinda mía!
¡Elegir, elegir! ¡No, a fe mía!
¡Qué bueno es ser ahorrador
cuando se tiene tres dedos en la mano,
y se conoce el camino
del hotel de Transilvania!
¡Qué bueno es ser ahorrador! ¡Qué bueno!
¡Acercaos, hermosas, acercaos!
¡Os ofrezco una joya, os ofrezco una joya, os ofrezco
una joya a cambio de dos besos!

(Il sort, poursuivi par les marchands. Poussette, Javotte et Rosette sortent de la salle de danse avec trois jeunes gens. On entend de la musique au loin. Le passage suivant est parlé.)

SCÈNE III

GUILLOT

(LES APERCEVANT.)

Bonjour, Poussette!

POUSSETTE

Ah! ciel!

GUILLOT

Bonjour, Javotte!

JAVOTTE

Ah! Dieu!

(Poussette et Javotte se sauvent.)

GUILLOT

Bonjour, Rosette!

ROSETTE

(SE SAUVANT.)

Ah!

GUILLOT

Morbleu! elles me plantent là!
Coquine! Péronnelle!
Et j'en avais pris trois...
pourtant il me semblait
pouvoir compter, si l'une me trompait,
qu'une autre au moins serait fidèle!
La femme est, je l'avoue, un méchant animal!

BRÉTIGNY

(ENTRANT.)

Ah, ah! Pas mal, Guillot, ce mot-là n'est pas mal.
Mais il n'est pas de vous!
Dieu, quel sombre visage!
Dame Javotte, je le gage,
vous aura fait des traits!

GUILLOT

Javotte, c'est fini!

BRÉTIGNY

Et Poussette?

GUILLOT

Poussette aussi!

BRÉTIGNY

Vous voilà libre alors?
Guillot, je vous en prie.
N'allez pas m'enlever Manon!

GUILLOT

Vous enlever?

BRÉTIGNY

Non, jurez-moi que non!

GUILLOT

ESCENA III

GUILLOT

(AL VERLAS.)

iBuenos días, Poussette!

POUSSETTE

iAh, cielos!

GUILLOT

iBuenos días, Javotte!

JAVOTTE

iOh, Dios mío!

(Poussette y Javotte se escapan.)

GUILLOT

iBuenos días, Rosette!

ROSETTE

(ESCAPANDO.)

iAh!

GUILLOT

iCaramba, me han dejado plantado!
iTunantas, parlanchinas!
Yo había escogido a tres...
y me parecía
que si una se escapaba,
otra me sería fiel.
iYo digo que la mujer es un animal malvado!

BRÉTIGNY

(ENTRANDO.)

iJa, ja! No está mal, Guillot, ese adjetivo no está mal.
iPero no es vuestro!
iDios, qué rostro sombrío!
iSeñorita Javotte, apuesto
a que os habrá hecho un negocio!

GUILLOT

iJavotte ha terminado!

BRÉTIGNY

¿Y Poussette?

GUILLOT

iPuossette también!

BRÉTIGNY

¿Estáis libre entonces?
Guillot, os lo ruego.
iNo queráis quitarme a Manon!

GUILLOT

¿Quitároslo?

BRÉTIGNY

iNo, juradme que no!

GUILLOT

Laissons cette plaisanterie!
Mais dites-moi, mon cher, on m'a conté
a propos de Manon, que vous ayant prié
de faire venir l'Opéra chez alle,
vous avez, en dépit des larmes de la belle,
répundu: Non.

BRÉTIGNY

C'est très vrai; la nouvelle
est exacte.

GUILLOT

Il suffit; souffrez que je vous quitte,
puor un instant...mais je reviendrai vite.

GUILLOT

(SORT EN SE FROTTANT LES MAINS ET EN FREDONNANT.)

Dig et dig et don!

Dig et dig et don!

On te la prenda ta Manon!

Dig et dig et don!

On te la prenda ta Manon!

SCÈNE IV

(Rentrée des promeneurs et des marchands. Parmi eux, des élégantes et leurs escortes.)

LES PROMENEURS ET LES MARCHANDS

Voici les élégantes!
Les belles indolentes!
Maîtresses des coeurs!
Aux regards vainqueurs!
Etc.

(Pendant ce temps, Brétigny s'est avancé quelques
seigneurs de ses amis et a aidé Manon à descendre de sa
chaise.)

LES PROMENEURS

Quelle est cette princesse?

LES MARCHANDS

C'est au moins une duchesse!

(AUX PROMENEURS.)

Eh? ne savez-vous pas son nom? C'est Manon!

C'est Manon!

C'est la belle Manon!

LES PROMENEURS ET LES MARCHANDS

Voici les élégantes!
Les belles indolentes!
Maîtresses des coeurs
aux regards vainqueurs!

BRÉTIGNY

Ravissante Manon!

LES SEIGNEURS

Ravissante Manon!

MANON

Suis-je gentille ainsi?

BRÉTIGNY ET LES SEIGNEURS

Adorable! Divine! Divine!

iDejemos las bromas!
Pero, dime amigo mío, me han contado
a propósito de Manon, que os han pedido
hacer llegar la Ópera a su casa,
y habéis contestado que no,
despreciando a la bella.

BRÉTIGNY

Es verdad; tal noticia
es exacta.

GUILLOT

Es suficiente, perdonad que os deje un momento,
pero volveré enseguida.

GUILLOT

(SALE FROTÁNDOSE LAS MANOS Y TARAREANDO LO SIGUIENTE.)

iDin y don y don!

iDin y don y don!

iTe la tomará tu Manon!

iDin y don y don!

iTe la tomará tu Manon!

ESCENA IV

(Regresan paseantes y Los Vendedores. Con las elegantes y sus escoltas.)

PASEANTES Y LOS VENDEDORES

iAquí están las elegantes!
iLas hermosas indolentes!
iMaestras de los corazones
que las ven!
Etc.

(Mientras tanto, Brétigny avanza en compañía de
algunos amigos nobles y ayuda a Manon a levantarse
de la silla.)

LOS PASEANTES

¿Quién es esa princesa?

LOS VENDEDORES

iPor lo menos es una duquesa!

(A LOS PASEANTES.)

¿Eh? ¿No sabéis su nombre? ¡Es Manon!

¡Es Manon!

¡Es la bella Manon!

PASEANTES Y LOS VENDEDORES

iAquí están las elegantes!
iLas hermosas indolentes!
iMaestras de los corazones
que las ven!

BRÉTIGNY

iEncantadora Manon!

LOS SEÑORES

iEncantadora Manon!

MANON

¿Soy graciosa, así?

BRÉTIGNY Y LOS SEÑORES

iAdorable, divina! ¡Divina!

MANON

Est-ce vrai? Grand Merci!
 Je consens vu que je suis bonne,
 a laisser admirer ma charmante personne!
 Je marche sur tous les chemins,
 aussi bien qu'une souveaine;
 on s'incline, on baise ma main,
 car par la beauté je suis reine!
 Je suis reine!
 Mes chevaux courent à grands pas;
 devant ma vie aventureuse,
 les grands s'avacent chapeau bas;
 je suis belle, je suis heureuse!
 Je suis belle!
 Autour de moi tout doit fleurir!
 Je vais à tout ce qui m'attire!
 Et si Manon devait jamais mourir,
 ce serait, mes amis, dans un éclat de riel!
 Ah! ah! ah! ah!

BRÉTIGNY ET LES SEIGNEURS

Bravo! Bravo! Manon! Bravo!

MANON

Ah! Ah! Ah! etc.
 Obéissions quand leur voix appelle,
 aux tendres amours,
 toujours, toujours, toujours,
 tant que vous êtes belle,
 usez sans les compter vos jours, tous vos jours!
 Profitons bien de la jeunesse,
 des jours qu'amène le printemps;
 aimons, rions, chantons sans cesse,
 nous n'avons encor que vingt ans !

BRÉTIGNY ET LES SEIGNEURS

Profitons bien de la jeunesse!

MANON

Profitons bien de la jeunesse,
 aimons, rions, chantons sans cesse,
 nous n'avons encor que vingt ans! Ah, Ah!

JEUNES GENS

Profitons bien de la jeunesse!
 Rions! Ah! Ah!

MANON

Le coeur, hélas! le plus fidèle.
 Oublie en un jour ouvrant son aile a disparu sans retour,
 sans retour.
 Profitons bien de la jeunesse,
 bien courte, est la saisons du printemps!
 Aimons, chantons, rions sans cesse,
 nous n'aurons pas toujours vingt ans!

JEUNES GENS

Profitons bien de la jeunesse!

MANON

Profitons bien de la jeunesse!
 Aimons, chantons, rions sans cesse,
 profitons bien de nos vingt ans! Ah! Ah!

JEUNES GENS

Profitons bien de la jeunesse!
 Aimons, chantons, rions sans cesse,
 profitons bien de nos vingt ans! Ah! Ah!

MANON

¿Es verdad? ¡Muchas gracias!
 ¡Permito, puesto que soy buena,
 que sea admirada mi encantadora persona!
 Por todos los caminos
 voy como una soberana;
 se inclinan y besan mi mano,
 ¡porque soy reina de la belleza!
 ¡Soy reina!
 ¡Mis caballos galopan
 ante mi vida venturosa, los aristócratas
 se adelantan con el sombrero en la mano!
 ¡Soy bella, soy feliz!
 ¡Soy bella!
 ¡Todo debe florecer alrededor mío!
 ¡Voy a todo lo que me atrae!
 ¡Y como Manon no deberá morir jamás,
 eso sería, un estallido de risa!
 ¡Ja, ja, ja, ja!

BRÉTIGNY Y LOS SEÑORES

¡Bravo, bravo! ¡Manon! ¡Bravo!

MANON

¡Ja, ja, ja! etc.
 Cuando vuestra voz me llama,
 obedezco a los amores tiernos,
 siempre, siempre, siempre.
 ¡Mientras seáis bellas,
 usad vuestros días sin contarlos, todos vuestros días!
 Aprovechemos bien la juventud.
 ¡Bien corta es la estación de la primavera!
 ¡Amenos, riámos, cantemos sin cesar!
 ¡Todavía tenemos veinte años!

BRÉTIGNY Y LOS SEÑORES

¡Aprovechemos bien la juventud!

MANON

¡Aprovechemos bien la juventud,
 amemos, riámos, cantemos sin cesar,
 todavía tenemos veinte años! ¡Ja, ja!

JÓVENES

¡Aprovechemos bien la juventud!
 ¡Riámos! ¡Ja, ja!

MANON

¡El corazón, ay! El más fiel olvida el amor
 en un día, abriendo sus alas, ha desaparecido
 sin regresar.
 Aprovechemos bien la juventud.
 ¡Bien corta es la estación de la primavera!
 ¡Amemos, cantemos, riámos sin cesar!
 ¡No siempre tendremos veinte años!

JÓVENES

¡Aprovechemos bien la juventud!

MANON

¡Aprovechemos bien la juventud!
 ¡Amemos, cantemos, riámos sin cesar!
 ¡Aprovechemos bien nuestros veinte años! ¡Ja, ja!

JÓVENES

¡Aprovechemos bien la juventud!
 ¡Amemos, cantemos, riámos sin cesar!
 ¡Aprovechemos bien nuestros veinte años! ¡Ja, ja!

MANON

(A BRÉTIGNY.)

Et maintenant restez seul un instant;
 je veux faire ici quelqu'emplette.

BRÉTIGNY

Avec vous disparaît tout l'éclat de la fête!
 Ravissante Manon!
 Avec vous disparaît tout l'éclat de la fête!

MANON

Une fadeur!
 C'est du dernier galant!
 On n'est pas grand seigneur
 sans être un peu poète.

LES PROMENEURS ET LES MARCHANDS

Voici les élégantes! etc.
 Les belles indolentes! etc.
 Maîtresses des coeurs!
 Aux regards vainqueurs! etc.
 Les élégantes! etc.

UN MARCHAND

(AU FONDO.)

Poudre, râpes à tabac!

(Les promeneurs et les marchands s'en vont peu à peu.)

SCÈNE V**BRÉTIGNY**

Je ne me trompe pas, le Comte Des Grieux.

LE COMTE

Monsieur de Brétigny?

BRÉTIGNY

Moi-même, c'est à peine si je puis en croire mes
 yeux! Vous à Paris?

LE COMTE

C'est mon fils qui m'amène.

BRÉTIGNY

Le Chevalier?

LE COMTE

Il n'est plus Chevalier, c'est l'Abbé Des Grieux
 qu'à présent il faut dire!...

MANON

(QUI S'EST RETOURNÉE TOUT EN FEIGNANT DE PARLER À UN
 MARCHAND.)

Des Grieux!

BRÉTIGNY

Abbé! lui! Comment?...

LE COMTE

Le ciel l'attire!
 Dans les ordres, il veut entrer.
 Il est à St-Sulpice, et ce soir en Soborne.

Il prononce un discours...

(Manon s'éloigne après avoir entendu ces derniers mots.)

MANON

(A BRÉTIGNY.)

Ahora esperad un momento,
 voy a comprar algo aquí.

BRÉTIGNY

¡Contigo ha disparado toda la fiesta!
 ¡Encantadora Manon!
 ¡Contigo se ha disparado toda la fiesta!

MANON

¡Una sosería!
 ¡La última galantería!
 No se es un gran señor
 si no se es un poco poeta.

PASEANTES Y LOS VENDEDORES

¡Aquí están las elegantes!
 ¡Las bellas indolentes!
 ¡Maestras de los corazones
 que las ven!
 ¡Las elegantes! etc.

UN VENDEDOR

(AL FONDO.)

¡Pólvora, tabaco en polvo!

(Los paseantes y los Los Vendedores salen poco a poco.)

ESCENA V**BRÉTIGNY**

No me equivoco, es el Conde Des Grieux.

EL CONDE

¿Señor Brétigny?

BRÉTIGNY

¡Soy yo, que apenas puedo creer en lo que ven mis
 ojos! ¿Vos en París?

EL CONDE

Me ha llamado mi hijo.

BRÉTIGNY

¿El Caballero?

EL CONDE

¡Ya no es caballero, es el Abad Des Grieux,
 como debe llamarse ahora!

MANON

(QUE REGRESA INTENTANDO HABLAR CON UN
 VENDEDOR.)

¡Des Grieux!

BRÉTIGNY

¡Abad! ¡É! ¿Cómo?

EL CONDE

¡Le atrae el cielo!
 Él quiere entrar en las órdenes.
 Ahora está en San Sulpicio, y esta tarde, en la
 Soborna,
 pronunciará su discurso...

(Manon se aleja al oír estas palabras.)

BRÉTIGNY*(SOURIANT.)*

Abbé! Cela m'étonne, un pareil changement...

LE COMTEC'est vous qui l'avez fait,
en vous chargeant de briser net
l'amour qui l'attachait à certain personne.**BRÉTIGNY***(MONTRANT MANON QUI EST AU FOND.)*

Plus bas!

LE COMTE

C'est elle?

BRÉTIGNY

Oui, c'est Manon!

LE COMTEJe devine alors la raison que vous fit,
avec tant de zèle,
prendre les intérêts de mon fils...
Mais, pardon! Elle veut vous parler.
Elle est vraiment fort belle!**MANON***(À BRÉTIGNY, LE COMTE SE TIENT À PART À QUELQUE DISTANCE.)*Je voudrais, mon ami, avoir un bracelet pareil à
celui-ci...
Je ne puis le trouver.**BRÉTIGNY**

C'est bien, j'y vais moi-même.

*(IL SALUE LE COMTE ET SORT.)***SCÈNE VI****MANON***(AU COMTE.)*Pardon! mais j'étais là près de vous, à deux pas...
J'entendais malgré moi...je suis très curieuse...**LE COMTE**

C'est un petit défaut, très petit, ici-bas!

(SALUANT.)

Madame!

MANON*(SE RAPPROCHANT.)*

Il s'agissait d'une histoire amoureuse!

LE COMTE

Mais oui!

MANONC'est que je crois...
Pardonnez-moi, je vous en prie,
je crois...que cet Abbé Des Grioux autrefois
aimait...**LE COMTE**

Qui donc?

MANON

Elle était mon amie...

BRÉTIGNY*(SONRIENDO.)*

¡Abad! ¡Eso me asombra! ¡Un cambio tan grande!

EL CONDELo habéis hecho vosotros,
encargandoos de romper en pedazos
el amor que tenía hacia cierta persona.**BRÉTIGNY***(SEÑALANDO A MANON, QUE ESTÁ AL FONDO.)*

¡Más bajo!

EL CONDE

¿Es ella?

BRÉTIGNY

¡Sí, es Manon!

EL CONDEYo adivino, entonces, la razón que os hizo
tomar los intereses de mi hijo
con tanto celo...
¡Pero, perdón! Ella quiere hablaros.
¡Verdaderamente es muy bella!**MANON***(A BRÉTIGNY, EL CONDE SE HA SEPARADO A ALGUNA DISTANCIA.)*Yo quisiera, amigo, mío, tener un brazalete parecido
a este...
No puedo encontrarlo.**BRÉTIGNY**

Está bien, voy a encontrarlo.

*(SALUDA AL CONDE Y SALE.)***ESCENA VI****MANON***(AL CONDE.)*¡Perdón! Yo estaba allí, cerca de usted, a dos pasos...
A pesar mío, oía...soy muy curiosa...**EL CONDE**

¡Es un pequeño defecto, muy pequeño, ahora!

(SALUDANDO.)

¡Señora!

MANON*(ACERCÁNDOSE.)*

¡Se trata de una historia de amores!

EL CONDE

¡Sí, comprendo!

MANONEs que yo creo...
Perdonadme, os lo ruego,
Yo creo...que ese Abad Des Grioux en otro tiempo
amaba...**EL CONDE**

¿A quién pues?

MANON

Ella era mi amiga...

LE COMTE

Ah! très bien!

MANONIl l'aimait...
Et je voudrais savoir
si sa raison sortit victorieuse,
et si, de l'oublieuse,
il a pu parvenir à chasser de son cœur
le cruel souvenir?**LE COMTE**Faut-il donc savoir tant de choses?
Que deviennent les plus beaux jours?
Où vont les premières amours?
Où vole le parfum des roses?**MANON***(À PART.)*Mon Dieu! mon Dieu! donnez-moi le courage
de tout oser lui demander!
Mon Dieu! donnez-moi le courage!
De tout oser lui demander!**LE COMTE**Ignorer n'est-il plus sage,
Au passé pourquoi s'attarder?**MANON**Un mot encore!...
A-t-il souffert de son absence?
Vous a-t-il dit parfois son nom?**LE COMTE**

Ses larmes coulaient en silence.

MANON

L'a-t-il maudite, en pleurant?

LE COMTE

Non!

MANONVous a-t-il dit que la parjure
l'avait aimé?**LE COMTE**Son cœur guéri de sa blessure,
s'est refermé!**MANON**

Mais depuis?

LE COMTEIl a fait ainsi que votre amie,
ce que l'on doit faire, ici-bas,
quand on est sage, n'est-ce pas?
On oublie!**MANON**

On oublie!

(LE COMTE SALUE RESPECTUEUSEMENT ET SE RETIRE.)

On oublie!

*(La foule des seigneurs, dames élégantes, promeneurs et marchands revient. Entrent Brétigny, Guillot puis Lescaut, accompagnés de plusieurs amis. Les passages suivants sont parlés.)***EL CONDE**

¡Ah, muy bien!

MANONEl amaba...
y yo quisiera saber
si ganó al dejar el asunto,
o si, como olvidadizo,
ha podido llegar a expulsar de su corazón
tan cruel recuerdo.**EL CONDE**¿Es necesario saber tantas cosas?
¿En qué se convierten los más bellos días?
¿Dónde van los primeros amores?
¿Dónde vuela el perfume de las rosas?**MANON***(APARTE.)*¡Dios mío! ¡Dio mío! ¡dame el valor
para atreverme a preguntarle todo!
¡Dios mío! ¡Dame el valor
para atreverme a preguntarle todo!**EL CONDE**Ignorar no es lo más sabio,
¿por qué volver al pasado?**MANON**¡Una palabra todavía!
¿Ha sufrido él su ausencia?
¿Os ha dicho, alguna vez, su nombre?**EL CONDE**

Esas lágrimas te fluyen en silencio.

MANON

¿La ha maldecido llorando?

EL CONDE

¡No!

MANON¿Os ha dicho que la perjuría
le había amado?**EL CONDE**¡Curado de su herida,
su corazón se ha rehecho!**MANON**

¿Pero, entonces?

EL CONDEÉl ha hecho con vuestra amiga
lo que se debe hacer cuando se es sabio.
¿No es así?
¡Se olvida!**MANON**

¡Se olvida!

(EL CONDE SALUDA RESPETUOSAMENTE Y SE RETIRA.)

¡Se olvida!

(La muchedumbre de señores, damas elegantes, paseantes y Los Vendedores regresa. Entran Brétigny, Guillot y después Lescaut, acompañados de varios amigos. Los siguientes pasajes son hablados.)

SCÈNE VII

BRÉTIGNY

Répondez-moi, Guillot!

GUILLOT

Jamais! Mais rira bien qui rira le dernier!

BRÉTIGNY

Monsieur de Morfontaine, vous allez tout me dire!

GUILLOT

A vous, mon ami, rien!

(SE TOURNANT VERS MANON.)

Mais à vous, ô ma Reine!

BRÉTIGNY

Plaît-il?

GUILLOT

Eh bien! oui...l'Opéra que vous lui refusez...

Il sera dans un instant...ici.

BRÉTIGNY

Je dois rendre les armes!

(A MANON.)

Manon, vous êtes triste!

MANON

Oh! non!

BRÉTIGNY

On dirait que des larmes...

MANON

Folie!

GUILLOT

Allons, Manon, approchez, s'il vous plaît, on va danser pour vous notre nouveau ballet!

(A LESCAUT.)

Lescaut, vanez!

LESCAUT

Je suis là pour vous plaire.

GUILLOT

Veillez...le tout est à mes frais, a ce qu'on donne à boire au populaire. Combien?

LESCAUT

Nous compterons après!

(IL PRENDE LA BOURSE ET SORT.)

SEIGNEURS, PROMENEURS, MARCHANDS ET BRÉTIGNY

Voici l'Opéra! Voici l'Opéra! Voici l'Opéra! L'Opéra!

PRÉAMBULE:

LA PRÉSENTATION

BRÉTIGNY, SEIGNEURS ET BOURGEOIS

L'Opéra! voici l'Opéra!...

Tout Paris...tout Paris...

En parlera! en parlera!

C'est le ballet de l'Opéra!

C'est un plaisir...c'est un plaisir...etc.

De souveraine! de souveraine! etc.

ESCENA VII

BRÉTIGNY

iContestadme, Guillot!

GUILLOT

iNunca! iPero ríe mejor el que ríe el último!

BRÉTIGNY

iSeñor de Morfontaine, vais a decírmelo todo!

GUILLOT

iA usted, amigo mío, nada!

(SE VUELVE A MANON.)

iPero a vos, oh mi reina!

BRÉTIGNY

¿Te gusta?

GUILLOT

iEstá bien! Sí... la ópera que rehusáis...

sucedará dentro de un momento aquí.

BRÉTIGNY

iDebo rendir las armas!

(A MANON.)

iManon, estás triste!

MANON

iOh, no!

BRÉTIGNY

Se diría que con lágrimas...

MANON

iTontería!

GUILLOT

iVamos, Manon, acércate si quieres! iVan a bailar para ti nuestro nuevo baile!

(A LESCAUT.)

iLescaut, venid!

LESCAUT

Voy allá, para agradecerlos.

GUILLOT

iLo veis! Todo está a mis costas, incluso lo que se da de beber al pueblo. ¿Cuánto?

LESCAUT

iLo contaremos después!

(TOMA LA BOLSA Y SALE.)

SEÑORES, PASEANTES, LOS VENDEDORES Y BRÉTIGNY

iAquí está la Ópera! iAquí está la Ópera! etc.

PRÉAMBULO:

LA PRESENTACIÓN

BRÉTIGNY, SEÑORES Y BURGUESES

iLa Ópera! iHe aquí la Ópera!

iTodo París...todo París...

hablará...hablará!

iEs el ballet de la Ópera!

iEs un placer, es un placer! etc.

iDe soberano en soberano! etc.

Et son rival...enragera! etc. L'ami Guillot...se ruina! etc. Avoir fait venir l'Opéra!

GUILLOT

(À PART.)

C'est un plaisir de souveraine!

Avoir fait venir l'Opera!

Et son ballet au Cours-la-Reine!

Mon rival enragera!...Il enragera!

Il enragera! etc.

(IL IMITE LES DANSEURS.)

BRÉTIGNY, SEIGNEURS ET BOURGEOIS

Avoir fait venir l'Opéra!

Tout Paris!...tout Paris...

En parlera!...en parlera!...

C'est le ballet de l'Opéra!

BALLET

MANON

(À PART, APRÈS LE BALLET.)

Non, sa vie à la mienne est pour jamais liée!

(Le passage suivant est parlé.)

Il ne peut m'avoir oubliée...

(VOYANT LASCAUT PRÈS D'ELLE.)

Ma chaise, mon cousin...

LESCAUT

Où faut-il vous portes, cousine?

MANON

A St.-Sulpice!...

LESCAUT

Quel est ce bizarre caprice? Pardonnez-moi de faire répéter... à St.-Sulpice?

MANON

A St.-Sulpice!...

GUILLOT

Eh, bien, maîtresse de ma vie, qu'en dites-vous?

MANON

Je n'ai rien vu!

GUILLOT

Rien vu!...Voilà le prix de me galanterie! galanteria!

Est-ce là ce qui m'était dû?

LE FOULE

C'est fête au Cours-la-Reine!

On y danse, on y boit, à la santé du Roi!

On y danse, on y boit, à la santé du Roi! à la santé du Roi!

C'est fête au Cours-la-Reine! C'est fête!

Y su rival se enrabiará, etc. iEl amigo Guillot se arruinará! etc. iHacer venir a la Ópera!

GUILLOT

(APARTE.)

iEs un placer de soberano!

iHaber hecho venir a la Ópera!

iY su ballet en el Paseo de la Reina!

iMi rival se enrabiará!...iÉl rabiará!

iÉl rabiará!

(IMITA A LOS BAILARINES.)

BRÉTIGNY, SEÑORES Y BURGUESES

iHaber hecho venir a la Ópera!

iTodo París...todo París...

hablará...hablará!

iEs el ballet de la Ópera!

BALLET

MANON

(APARTE, DESPUÉS DEL BALLET.)

iNo, su vida y la mía están reunidas para siempre!

(El pasaje siguiente es hablado.)

No puede haberme olvidado...

(VIENDO A LASCAUT CERCA DE ELLA.)

Mi silla, mi primo...

LESCAUT

¿Dónde quieres que te lleve prima?

MANON

iA San Sulpicio!...

LESCAUT

iMenudo capricho! Perdóname si te hago repetir: ¿A San Sulpicio?

MANON

iA San Sulpicio!...

GUILLOT

Está bien, maestra de mi vida, ¿por qué lo dices?

MANON

iNo he visto nada!

GUILLOT

iNo has visto nada!... ¡ése es el premio de mi

¿Eso es lo que me debías?

LA MUCHEDUMBRE

iEs la fiesta del Paseo de la Reina!

iSe bebe, se baila, a la salud de la Reina!

iSe bebe, se baila, a la salud del Rey! ¡A la salud del Rey!

iEs la fiesta del Paseo de la Reina! ¡Es la fiesta!

DEUXIÈME TABLAEU

*Le parloir du séminaire de St.-Sulpice.
Des grandes dames, bougeoises et dévotes sortent
de la chapelle.*

SCÈNE I

CHOEUR DES DAMES

(LOUANT DES GRIEUX.)

Quelle éloquence!
Quelle abondance! etc.
L'admirable orateur! etc.
Le grand prédicateur! etc.
Quelle éloquence!
Et dans sa voix quelle flamme!
Comme en l'écoutant...en l'écoutant...
La ferveur pénètre doucement
jusqu'au fond de nos âmes...
Ah! Ah! Quel orateur! L'admirable orateur!
Le grand prédicateur!
De quel art divin, etc.
Il a dans sa thèse, etc.
Peint Saint-Augustin, etc.
Et Sainte-Thérèse, etc.
Lui-même est un saint, etc.
C'est un fait certain! un saint!
N'est-ce pas , ma chère?
C'est un saint, etc.
C'est certain, etc.
C'est un saint, un saint!

(DES GRIEUX APPARAÎT.)

C'est lui! c'est l'Abbé Des Grioux,
voyez comme il baisse les yeux!...

*(Les dames sortent peu à peu et saulent Des Grioux avec de
profonds révérences.)*

(La passage suivant est parlé.)

SCÈNE II

LE COMTE

Bravo, mon cher, succès complet!
Notre maison doit être fière
d'avoir parmi les siens un nouveau Bossuet!

DES GRIEUX

De grâce, épargnez-moi, mon père!

LE COMTE

Et, c'est puor de bon, Chevalier,
que tu prétends au ciel puor jamais te lier?

DES GRIEUX

Oui,. Je n'ai trouve dans la vie
qu'amertume et dégoût.

LE COMTE

Les grands mots que voilà!
Quelle route as-tu donc suivie,
et que sais-tu de cette vie
puor penser qu'elle finit là?

SEGUNDO CUADRO

*La sala de recepción del seminario de San Sulpicio.
Salen de la capilla grandes damas, burgueses y
otros devotos.*

ESCENA I

CORO DE DAMAS

(ALABANDO A DES GRIEUX.)

iQué elocuencia!
iQué abundancia! etc.
iAdmirable orador! etc.
iEl gran predicador! etc.
iQué elocuencia!
iQué dulzura en su voz!
iQué elocuencia, qué elocuencia!
Escuchándole penetra el fervor
hasta el fondo de nuestras almas.
iAh, ah! iQué orador! iAdmirable orador!
iEl gran predicador!
iDe divino arte, etc!
Él tiene en su tesis, etc.
pintado a San Agustín, etc.
y Santa Teresa, etc.
Él también es un santo, etc.
iDe verdad es un santo! iun santo!
¿No es verdad amiga mía?
Es un santo, etc.
Es verdad, etc.
ies un santo, un santo!

(DES GRIEUX APARECE.)

iEs él! iEs el Abad Des Grioux!
iFijáos como baja los ojos!

*(Las damas salen poco a poco, saludando a Des Grioux
con grandes reverencias.)*

(El pasaje siguiente es hablado.)

ESCENA II

EL CONDE

iBravo mi querido hijo, un éxito completo!
iNuestra casa ha de estar orgullosa
de tener entre los suyos a un nuevo Bossuet!

DES GRIEUX

iAhórrate la gracia, padre mío!

EL CONDE

¿Es verdad, Caballero,
que pretendes lograr del cielo que nunca te liarás?

DES GRIEUX

Sí, yo no he encontrado en la vida
nada más que amargura y disgusto.

EL CONDE

iHe aquí grandes palabras!
¿Qué camino has seguido,
y qué sabes de esta vida
para pensar que ha terminado?

Epouse quelque brave fille,
digne de nous, digne de toi,
deviens un père de famille
ni pire, ni meilleur que moi.
Le ciel n'en veut pas davantage,
c'est là le devoir, entendus-tu?
C'est là le devoir!
La vertu qui fait du tapage
n'est déjà plus de la vertu!
Epouse quelque brave fille,
digne de nous, digne de toi,
le ciel n'en veut pas davantage,
le ciel n'en veut pas davantage...
C'est le devoir! c'est le devoir!

DES GRIEUX

Rien ne peut m'empêcher de prononcer mes vœux!

LE COMTE

C'est dit, alors?

DES GRIEUX

Oui, je le veux!

LE COMTE

Soit! je franchirai donc seul cette grille,
et vais leur annoncer là-bas
qu'ils ont un saint dan la famille...
J'en sais beaucoup qui ne me croiront pas!

DES GRIEUX

Ne raillez pas, Monsieur, je vous en prie!

LE COMTE

Un mot encore! Comme il n'est pas certain
que l'on te donne ici, du jour au lendemain,
un bénéfice, une abbaye,
je vais dès ce soir t'envoyer
trente mille livres...

DES GRIEUX

Mon père!...

LE COMTE

C'est à toi, c'est ta part
sur le bien de ta mère;
et maintenant...adieu, mon fils.

DES GRIEUX

Adieu, mon père!

LE COMTE

Adieu...reste à prier!

(IL SORT.)

SCÈNE III

DES GRIEUX

Je suis seul! Seul enfin!
C'est le moment suprême!
Il n'est plus rien que j'aime
que le repos sacré que m'apporte la foi!
Oui, j'ai voulu mettre Dieu même
entre le monde et moi!
Ah! fuyez, douce image, à mon âme trop chère;
respectez un repos cruellement gagné,

Cásate con aquella muchacha,
digna de nosotros, digna de ti,
hazte un padre de familia,
ni peor ni mejor que yo.
El cielo no ve ventaja alguna.
¿Comprendes?
¡Ahí está el deber!
¡La virtud que hace alboroto,
no es virtud!
Cásate con aquella muchacha,
digna de nosotros, digna de ti.
El cielo no ve ventaja alguna,
el cielo no ve ventaja alguna...
¡Es el deber, es el deber!

DES GRIEUX

¡Nada puede impedirme cumplir mis votos!

EL CONDE

¿Está decidido, entonces?

DES GRIEUX

¡Sí, lo quiero!

EL CONDE

¡Sea! Yo atravesaré, pues, sólo esta reja
para anunciar, allá abajo,
que tenemos un santo en la familia...
¡Me consta que no me crearán!

DES GRIEUX

¡No te burles, Señor, te lo ruego!

EL CONDE

¡Todavía una palabra! Como no es seguro
que te den aquí, un día o mañana,
un beneficio, una abadía,
Te voy a mandar esta tarde
treinta mil libras...

DES GRIEUX

¡Padre!

EL CONDE

¡Son tuyas! Es tu parte
sobre los bienes de tu madre,
y ahora...¡adiós hijo mío!

DES GRIEUX

¡Adiós, padre mío!

EL CONDE

¡Adiós, quédate rezando!

(SALE.)

ESCENA III

DES GRIEUX

¡Estoy sólo, por fin sólo!
¡Es el momento supremo!
¡No hay nada que yo desee tanto
como el sagrado reposo, que me presta la fe!
Sí, ¡he querido colocar a Dios mismo
entre el mundo y yo!
¡Huye dulce imagen! Demasiado querida por mi alma,
respetando un reposo cruelmente ganado,

Et songez si j'ai bu dans une coupe amère,
que mon coeur l'emlirait de ce qu'il a saigné!
Ah! fuyez! fuyez! loin de moi!
Ah! fuyez!
Que m'importe la vie et ce semblat de gloire?
Je ne veux que chasser du fond de ma mémoire...
Un nom maudit!...ce nom..qui m'obsède et
pourquoi?

LE PORTIER DU SEMINAIRE

C'est l'office!

DES GRIEUX

J'y vais!...Mon Dieu!
De votre flamme
purifiez mon âme...
et dissipez à sa lueur
l'ombre qui passe encore dans le fond de
mon coeur!...
Ah! fuyez, douce image, à mon âme trop chère!
Ah fuyez! fuyez! loin de moi!
Ah! fuyez! loin de moi! loin de moi!

SCÈNE IV

LE PORTIER DU SEMINAIRE

Il est jeune...et sa foi
semble sincère...il a fait grand èmoi
parmi les plus belles
de nos fidèles!

(Manon entre.)

SCÈNE V

MANON

Monsieur...je veux parler...à l'Abbé...Des Grioux!

LE PORTIER

Fort bien!

MANON

(LUI DONNANT DE L'ARGENT.)

Tenez!

(Le portier sort.)

SCÈNE VI

MANON

Ces murs silencieux...
Cet air froid qu'on respire...
Pouvru que tout cela n'ait pas changé
son coeur!...
Devenu sans pitié pour une folle erreur,
pouvru qu'il n'ait pas appris à maudire!...

y sueño si he bebido en alguna copa amarga,
que mi corazón ha llenado con lo que ha sangrado.
¡Ah, huye! ¡Huye! ¡Lejos de mí!
¡Ah, huye!
¿Qué importa la vida y ese aspecto de gloria?
Yo no quiero sino ocultar en el fondo de mi memoria...
un nombre maldito...un nombre que me obsesiona.
¿Por qué?

EL PORTERO DEL SEMINARIO

¡La hora de los oficios!

DES GRIEUX

¡Ahora voy! ... ¡Dios mío!
Purificad mi alma
con vuestra llama,
y disipad luciendo,
la sombra que todavía tengo en el fondo
de mi corazón.
¡Ah, huye dulce imagen!
¡Ah, huye, huye lejos de mí!
¡Ah, huye! ¡Lejos de mí! ¡Lejos de mí!

ESCENA IV

EL PORTERO DEL SEMINARIO

Él es el joven...y su fe
parece sincera...causa gran emoción
entre nuestra bellas
fieles.

(Entra Manon.)

ESCENA V

MANON

¡Señor...quisiera hablar...con el Abad...Des Grioux!

EL PORTERO

¡Muy bien!

MANON

(DÁNDOLE EL DINERO.)

¡Tomad!

(El portero sale.)

ESCENA VI

MANON

Estas paredes silenciosas...
este aire frío que respiro...
¡ojalá no haya cambiado
su corazón!
¡Obligado por un loco error,
ojalá no haya aprendido a maldecirme!...

VOIX DANS LA CHAPELLE

(AU FONDO.)

Magnificat anima mea Dominum, etc.
Et exsultavit spiritus meus, etc.

MANON

(PARLANT.)

Là-bas on prie...
Ah! je voudrais prier!
Pardonnez-moi, Dieu de toute puissance,
pardonnez-moi, Dieu de toute puissance,
car si j'ose vous supplier,
en implorant votre clémence,
si ma voix de si bas peut monter jusqu'aux cieus, ah!
C'est pour vous demander le coeur de Des Grioux!
Pardonnez-moi, mon Dieu! pardonnez-moi, mon Dieu!

VOIX DANS LA CHAPELLE

In Deo salutari meo, salutari meo, etc.

(Des Grioux entre.)

SCÈNE VII

MANON

(PARLANT.)

C'est lui!

(Manon se retourne tandis que Des Grioux s'avance vers elle.)

DES GRIEUX

Toi! Vous!

MANON

Oui, c'est moi, moi! c'est moi! Oui, c'est moi!

DES GRIEUX

Que viens-tu faire ici?
Va-t-en! Va-t-en! Eloigne-toi!

MANON

Oui! Je fus cruelle et coupable!
Mais rappelez-vous tant d'amour!
Ah! dans ce regard qui m'accable,
lirai-je mon pardon, un jour?

DES GRIEUX

Eloigne-toi!

MANON

Oui! Je fus crulle et coupable!
Ah! Rappelez-vous tant d'amour!
Rappelez-vous tant d'amour!

DES GRIEUX

Non! j'avais écrit sur le sable
ce rêve insensé d'un amour
que le ciel n'avait fait durable
que pour un instant, puor un jour!

MANON

Oui! je fus coupable!

DES GRIEUX

J'avais écrit sur le sable...

MANON

Oui! je fus cruelle!

VOZ EN LA CAPILLA

(EN EL FONDO.)

Magnificat anima mea Dominum, etc.
Et exsultavit spiritus meus, etc.

MANON

(HABLANDO.)

Allí se reza...
¡Ah, también yo quisiera rezar!
Perdonadme, Dios omnipotente.
Perdonadme, Dios omnipotente,
porque si me atrevo a suplicaros
y a implorar vuestra clemencia,
si mi voz puede llegar al cielo desde aquí abajo, ¡ah!
¡Es para pedir os el corazón de Des Grioux!
¡Perdonadme Dios, mío! ¡Perdonadme, Dios mío!

VOZ EN LA CAPILLA

In Deo salutari meo, salutari meo, etc.

(Entra Des Grioux.)

ESCENA VII

MANON

(HABLANDO.)

¡Es él!

(Manon se vuelve y Des Grioux se adelanta al verla.)

DES GRIEUX

¡Tú! ¡Usted!

MANON

¡Sí, soy yo, yo! ¡isoy yo! ¡Sí, soy yo!

DES GRIEUX

¿Qué vienes a hacer aquí?
¡Vete, vete! ¡Márchate!

MANON

¡Sí, fui cruel y culpable!
¡Pero acuérdate de nuestro amor!
¡Ah! En esa mirada que me agobia,
¿leeré algún día el perdón?

DES GRIEUX

¡Márchate!

MANON

¡Sí, fui cruel y culpable!
¡Ah! ¡Pero acuérdate de tanto amor!
¡Acuérdate de nuestro amor!

DES GRIEUX

¡No! ¡yo tenía escrito, sobre la arena,
ese insensato sueño de amor,
que el cielo no hizo duradero
nada más que por un instante, por un día!

MANON

¡Sí, yo fui culpable!...

DES GRIEUX

Yo había escrito sobre la arena...

MANON

¡Sí! ¡Fui cruel!

DES GRIEUX

C'était un rêve
que le ciel n'avait fait durable
que pour un instant, pour un jour!
Ah! perfide Manon!

MANON

Si je me repentais.

DES GRIEUX

Ah! perfide! perfide!

MANON

Est-ce que tu n'aurais pas de pitié?

DES GRIEUX

Je ne veux pas vous croire.
Non! vous êtes sortie enfin de ma mémoire
ainsi que de mon coeur!

MANON

Hélas! Hélas! l'oiseau qui fuit
ce qu'il croit l'esclavage,
le plus souvent la nuit
d'un vol désespéré revient battre au vitage!
Pardonnez-moi!

DES GRIEUX

Non!

MANON

Je meurs à tes genoux.
Ah! rends-moi ton amour tu veux que je vive!

DES GRIEUX

Non! Il est mort pour vous!

MANON

L'est-il donc à ce point que rien ne le ravive!
Ecoute-moi! Rappelle-toi!
N'est-ce plus ma main que cette main presse?
N'est-ce plus ma voix?
N'est-elle pour toi plus une caresse,
tout comme autrefois?
Et ces yeux, jadis pour toi pleins de charmes,
ne brillent-ils plus à travers mes larmes?
Ne suis-je plus moi?
N'ai-je plus mon nom?
Ah! regardez-moi! Regarde-moi!
N'est-ce plus ma main que cette main presse,
tout comme autrefois?
N'est-ce plus ma voix?
N'est-ce plus Manon?
Rappelle-toi!
N'est-ce plus ma main? Ecoute-moi:
n'est-ce plus ma voix?
N'ai-je plus mon nom?
N'est-ce plus Manon?

DES GRIEUX

O Dieu! Soutenez-moi dans cet instant suprême!

MANON

Je t'aime!

DES GRIEUX

Ah! Tais-toi!
Ne parle pas d'amour ici, c'est un blasphème!

MANON

Je t'aime!

DES GRIEUX

¡Era un sueño
que el cielo no hizo duradero
nada más que por un instante, por un día!
¡Ah, pérfida Manon!

MANON

¡Sí, yo me arrepiento!

DES GRIEUX

¡Ah, pérfida, pérfida!

MANON

¿Es que no tendrás piedad de mí?

DES GRIEUX

No puedo creerte.
¡No! Por fin has salido de mi memoria
tanto como de mi corazón.

MANON

¡Ay, ay! Fui un pájaro
que creyendo ser esclavo,
la noche más recordada
batía el vidrio con un vuelo desesperado.
¡Perdóname!

DES GRIEUX

¡No!

MANON

¡Yo muero a tus pies!
¡Ah! ¡dame tu amor si quieres que yo viva!

DES GRIEUX

¡No, él ha muerto para ti!

MANON

Ha llegado el punto en el que nada le reaviva.
¡Escúchame! ¡Acuérdate!
¿No es mi mano la que aprieta esta mano?
¿No es esta mi voz?
¿No es esto una caricia para ti,
como fue entonces?
Esos ojos, antaño llenos de encanto tuyo,
¿no brillan a través de mis lágrimas?
¿Ya no soy yo?
¿Ya no tengo mi nombre?
¡Ah, mírame, mírame!
¿No es mi mano la que aprieta esta mano,
como fue entonces?
¿No es esta mi voz?
¿No soy Manon?
¡Acuérdate!
¿No es esta mi mano? ¡Escúchame!
¿No es esta mi voz?
¿No es este mi nombre?
¿Ya no soy Manon?

DES GRIEUX

¡Oh, Dios! ¡Sostenedme en este instante supremo!

MANON

¡Te amo!

DES GRIEUX

¡Ah! ¡Cállate!
¡No hables de amor aquí, es una blasfemia!

MANON

¡Te amo!

DES GRIEUX

Ah! Tais-toi!
Ne parle pas d'amour!

MANON

Je t'aime!

DES GRIEUX

C'est l'heure de prier...

MANON

Non! Je ne te quitte pas!

DES GRIEUX

On m'appelle là-bas...

MANON

Non! Je ne quitte pas!
Viens!
N'est-ce plus ma main que cette main presse,
tout comme autrefois?

DES GRIEUX

Tout comme autrefois!

MANON

Et ces yeux, jadis pour toi pleins de charmes,
n'est-ce plus Manon?

DES GRIEUX

Tout comme autrefois,
tout comme autrefois!

MANON

Regarde-moi!
Ne suis-je plus moi? n'est-ce plus Manon?

DES GRIEUX

Ah! Manon! Je ne veux plus lutter contre moi-même

MANON

Enfin!

DES GRIEUX

Et dussé-je sur moi faire crouler les cieux,
ma vie est dans ton coeur, ma vie est dans tes yeux!
Ah! Viens! Manon! je t'aime!

MANON

Je t'aime!

DES GRIEUX

Je t'aime!

DES GRIEUX

¡Ah, cállate!
¡No hables de amor!

MANON

¡Te amo!

DES GRIEUX

Es la hora de rezar...

MANON

¡No! ¡Yo no te dejo!

DES GRIEUX

Me llaman allí abajo...

MANON

¡No! ¡Yo no te dejo!
¡Ven!
¿No es mi mano la que aprieta esa mano,
como antes?

DES GRIEUX

¡Todo como antes!

MANON

Y estos ojos, llenos de lágrimas por ti,
¿no es bastante para Manon?

DES GRIEUX

¡Todo como antaño,
todo como antaño!

MANON

¡Mírame!
¿No soy yo aún? ¿No soy Manon?

DES GRIEUX

¡Ah, Manon! ¡Yo no quiero luchar contra mí mismo!

MANON

¡Por fin!

DES GRIEUX

¡Y debo hacer desplomarse los cielos sobre mí,
mi vida está en tu corazón, mi vida está en tus ojos!
¡Ah, ven Manon! ¡Te amo!

MANON

¡Te amo!

DES GRIEUX

¡Te amo!

ACTE IV

L'Hôtel de Transylvanie.

Une grande et luxueuse salle d'hôtel de Transylvanie, séparée par de larges baies des autres salons. Des tables de jeu sont installées dans cette et dans les autres salons. Au lever du rideau, une foule de joueurs entourent les tables.

(Les passages suivants sont parlés.)

SCÈNE I

CROUPIERS

Faites vos jeux, Messieurs!

PREMIER JOUEUR

Mille pistoles!

DEUXIÈME JOUEUR

C'est tenu!

PREMIER JOUEUR

Je double!

DEUXIÈME JOUEUR

Brelan!

PREMIER JOUEUR

C'est perdu!

(A LA TABLE DE DÉS.)

PREMIER JOUEUR

Deux!

DEUXIÈME JOUEUR

Cinq!

PREMIER JOUEUR

Sept!

DEUXIÈME JOUEUR

Dix!

UNE VOIX

(AU FOND.)

Cent louis!

LESCAUT

Quatre cents louis!
Vivat! J'ai gagné!

UN JOUEUR

Je vous jure que l'argent m'appartient!

LESCAUT

Du moment qu'on l'assure avec autant d'aplomb...

UN JOUEUR

J'avais l'as et le Roi!

LESCAUT

Recommençons alors,
ça m'est égal à moi!

LES AIGREFINS

(S'AVANÇANT PRUDEMMENT.)

Le joueur sans prudence
livre tout au hasard,
mais le vrai sage pense
que jouer est un art!
Pour la rendre opportune
nous savons sans danger,
nous savons sans danger,

ACTO IV

El hotel de Transilvania.

Una sala grande y lujosa del hotel de Transilvania, separada por ventanales de los otros salones. Están instaladas mesas de juego. Al levantarse el telón, un grupo de jugadores rodean las mesas.

(Los siguientes pasajes son hablados.)

ESCENA I

ENCARGADOS DEL JUEGO

iHagan juego, Señores!

PRIMER JUGADOR

iMil doblones!

SEGUNDO JUGADOR

iLo acepto!

PRIMER JUGADOR

iDoblo!

SEGUNDO JUGADOR

iTrío de ases!

PRIMER JUGADOR

iHe perdido!

(EN LA MESA DE LOS DADOS.)

PRIMER JUGADOR

iDos!

SEGUNDO JUGADOR

iCinco!

PRIMER JUGADOR

iSiete!

SEGUNDO JUGADOR

iDiez!

UNA VOZ

(AL FONDO.)

iCien luises!

LESCAUT

iCuatrocientos luises!
iViva! iHe ganado!

UN JUGADOR

iOs juro que me pertenece el dinero!

LESCAUT

iCuando alguien lo dice con tanto aplomo...!

UN JUGADOR

iYo tenía el As y el Rey!

LESCAUT

iVolvamos a empezar pues!
iA mí me es lo mismo!

LOS ESTAFADORES

(AVANZAN CAUTELOSAMENTE.)

El jugador es imprudente
lo deja todo al azar,
¡pero el verdadero sabio piensa
que el juego es un arte!
Para tener buena fortuna
nosotros sabemos evitar el peligro,
nosotros sabemos evitar el peligro,

nous savons quand il faut corriger
l'erreur de la fortune!

LESCAUT

Tout en jouant honnêtement,
je n'ai jamais fait autrement!
tout en jouant honnêtement,
je n'ai jamais fait autrement!

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE

(ALLANT ET VENANT DANS LE SALLE EN SUIVANT LES JOUEURS ET LES AIGREFINS.)

A l'Hôtel de Transylvanie,
accourez tous, on vous en prie;
a l'Hôtel de Transylvanie,
passez vos jours, passez vos nuits,
passez vos jours, passez vos nuits.

POUSSETTE

L'or vient tout seul aux plus belles!

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE

Et c'est nous qui gagnons toujours! toujours!
toujours! toujours!

LES AIGREFINS

Le joueur sans prudence
livre tout au hasard,
mais le vrai sage pense
que jouer est un art!
Pour la rendre opportune
nous savons sans danger,
nous savons sans danger,
nous savons quand il faut corriger
l'erreur de la fortune!

(Lascaut revient triomphant. Il est entouré des aigrefins, de Poussette, Javotte et Rosette.)

LESCAUT

C'est ici que celle que j'aime
a daigné fixer son séjour,
et je vous dirai quelque jour
certains couplets que j'ai, moi-même,
faits en l'honneur de notre amour!

(BRUIT DE MANNAIE VENANT DE DERRIÈRE.)

Et c'est ce bruit, ce bruit charmant
qui lui sert d'accompagnement!
C'est ce bruit, ce bruit charmant, ce bruit charmant
qui lui sert d'accompagnement!
Celle que j'aime...
Je me pique d'être pñein de discrétion...
Pourtant...Je vous dirai son nom...son nom...

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE

Oui, son nom!...

LESCAUT

C'est Pallas, la Dame de pique!...
Et là s'arrête ma chanson!

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE

Et c'est ce bruit, ce bruit charmant
Qui lui sert d'accompagnement!...
C'est ce bruit, ce bruit charmant! ce bruit...ce bruit...
charmant...charmant
Qui lui sert d'accompagnement!

isabemos cuando es necesario corregir
el error infortunado!

LESCAUT

iJugar honestamente,
nunca he hecho otra cosa!
iJugar honestamente,
nunca he hecho otra cosa!

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE

(YENDO Y VINIENDO POR LA SALA ENTRE LOS JUGADORES Y LOS ESTAFADORES.)

Al Hotel de Transilvania,
acudid todos, os lo rogamos;
iEn el Hotel de Transilvania,
pasad vuestros días o vuestras noches,
pasad vuestros días o vuestras noches!

POUSSETTE

iEl oro viene solamente a las más bellas!

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE

iNosotras ganamos siempre, siempre,
siempre, siempre!

LOS ESTAFADORES

El jugador imprudente
lo deja todo al azar,
¡pero el verdadero sabio piensa
que jugar es un arte!
iPara tener buena fortuna
nosotros sabemos jugar sin peligro
sabemos jugar sin peligro!
isabemos cuando hay que corregir
el error de la fortuna!

(Lascaut vuelve a triunfar. Está rodeado por los estafadores, Poussette, Javotte y Rosette.)

LESCAUT

Aquí está aquella a quien quiero.
Se ha dignado fijar su estancia
y algún día os diré que tengo,
yo mismo, algunos cuplets
hechos en honor de vuestro amor.

(RUIDO DE MONEDAS POR DETRÁS.)

iEs ese ruido encantador
lo que sirve de acompañamiento!
iEs ese ruido, ese ruido encantador
lo que sirve de acompañamiento!
Aquella a quien amo...
me obligo a estar lleno de discrétion...
pese a lo cual...os diré su nombre...su nombre...

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE

iSí, su nombre!...

LESCAUT

iEs Pallas, la Reina de espadas!
¡Y aquí acaba mi canción!

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE

iY ese ruido, ese ruido encantador
es el que sirve de acompañamiento!
Es ese ruido, ese ruido encantador, ese ruido...
encantador...encantador
lo que sirve de acompañamiento!

GUILLOT*(QUI VIENT D'ENTRER, DÉCLAMANT.)*

Bravo, mon cher!

LESCAUT

Merci!

CROUPIERS

Paites vos jeux, Messieurs!

GUILLOT

J'enfourche aussi Pégase
de temps en temps,
ainsi, moi, j'ai sur le Regent
fait des vers très malins,
mais en homme prudent...
Je gaze...
Et passe les mots dangereux...
Vous allez voir, on ne comprend que mieux!
Quand le...

(DÉCLAMANT.)

C'est le Régent...

Va voir...

(DÉCLAMANT.)

C'est sa Maîtresse...

Il dit...

On me comprend.

Elle répond.

De votre Altesse...

Tra la la! la la la! etc.

Ah! c'est badin, c'est léger!...

**POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE,
LESCAUT**

Et l'on ne court aucun danger!...

GUILLOT

Ah! c'est piquant! C'est badin! c'est léger!

Tra la la la la! etc.

**POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE,
GUILLOT, LESCANT**

Chut!

*(Grand tapage. Tout le monde se lève pour regarder les
personnes qui entrent, dont Manon et Des Grieux.)***SCÈNE II****GUILLOT**

Mais qui donc nous arrive et fait tou ce tapage?...

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE

C'est la belle Manon avec son Chevallier!

*(ELLES SORTENT.)***DES GRIEUX**

M'y voici donc?...

J'aurais dû résister...

Je n'en ai pas eu le courage!

*(Le passage suivant est parlé.)***GUILLOT**

Le Chevallier!

GUILLOT*(ACABA DE ENTRAR Y DICE.)*

¡Bravo, amigo mío!

LESCAUT

¡Gracias!

ENCARGADOS DEL JUEGO

¡Hagan juego, Señores!

GUILLOT

¡Yo monto a Pégaso
de vez en cuando!
Por eso soy el Regente
y hago versos muy maliciosos,
pero como hombre prudente
me doy prisa...
y paso a las palabras peligrosas...
¡vais a ver como no se me comprende!
Cuando el...

(DECLAMANDO.)

Es el Regente...

que va a ver...

(DECLAMANDO.)

Es su Maestra...

él dice...

se me comprende.

Ella responde:

de Vuestra Alteza...

¡Tra, la, la! ¡La, la, la! etc.

¡Ah! ¡Es juguetón, es ligero!

**POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE,
LESCAUT**

¿Y no corre ningún peligro?

GUILLOT

¡Ah, es picante, es jugoso, es ligero!

¡Tra, la, la, la, la, ! etc.

**POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE,
GUILLOT, LESCANT**

¡Chitón!

*(Gran conmoción. Todo el mundo se levanta para ver
a las personas que llegan. Son Manon y Des Grieux.)***ESCENA II****GUILLOT**

¿Pero quién llega para crear este alboroto?

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE

¡Es la bella Manon con su Caballero!

*(SALEN.)***DES GRIEUX**

¿He llegado?

Yo he debido resistir...

pero no he tenido valor.

*(El pasaje siguiente es hablado.)***GUILLOT**

¡El Caballero!

LESCAUT*(À GUILLOT.)*

Vous changez de visage
et quelque chose, eci, paraît vous irriter?

GUILLOT

A bon droit je fais la grimace
car j'adorais Manon,
et je trouve blessant et froissant
qu'elle en aime un autre à ma place!

*(Lescaut entraîne Guillot dehors, les autres retournent aux
tables de jeux. Manon reste avec Des Grieux. Le voyant triste,
elle s'approche de lui.)***CROUPIERS**

Faites vos jeux, Messieurs!

MANON

De ton coeur, Des Grieux...

suis-je plus souveraine?

DES GRIEUX

Manon! Manon! Sphinx étonnant,
véritable sirène!

Coeur trois fois féminin!

Que je t'aime et te hais!

Pour le plaisir et l'or...

Quelle ardeur inouïe!

Ah! folle que tu es...

Comme je t'aime!

MANON

Et moi...Comme je t'aimerais...si tu voulais...

DES GRIEUX

Si je voulais?...

MANON

Notre opulence est envolée...

Chevalier, nous n'avons plus rien!

Mais ici, quand on le veut bien...

Une fortune est vite retrouvée!

DES GRIEUX

Que me dis-tu, Manon?

LESCAUT*(SE RAPPROCHANT DE MANON.)*

Elle a raison!

En quelques coups de pharaon,

une fortune est vite retrouvée.

DES GRIEUX

Qui? Moi? Jouer?

Jamais! Jamais!

LESCAUT

Vous avez tort,

Manon n'aime pas la misère.

MANON

Chevalier, si je te suis chère,
consens, consens, et tu verras qu'après nous serons
riches!

LESCAUT

C'est probable!

La fortune n'est intraitable

qu'avec le joueur éprouvé

qui contre elle souvent a lutté!

Elle est douce, au contraire, à celui qui commence!

LESCAUT*(A GUILLOT.)*

¿Cambias de expresión
y parece irritaros aquí cualquier cosa?

GUILLOT

¡Con razón hago ese gesto,
porque yo adoraba a Manon,
y la encuentro ofendida y lastimada!
¡Qué ella ame a otro en mi lugar!

*(Lescaut arratra a Guillot fuera. Los restantes vuelven
al juego. Manon se queda con Des Grieux. Le ve triste y
se acerca a él.)***ENCARGADOS DEL JUEGO**

¡Hagan juego, Señores!

MANON

De tu corazón, Des Grieux...

¿soy la soberana?

DES GRIEUX

¡Manon, Manon! ¡Esfinge asombrosa,
y verdadera sirena!

¡Corazón femenino, por tres veces!

¡Qué yo te amo y te aborrezco!

Para el placer y el oro...

¡qué inaudito ardor!

¡Ah! ¡Estás loca,

pero cómo te amo!

MANON

Y yo...¡cómo te amaría...si tú quisieras!

DES GRIEUX

¿Si yo quisiera?...

MANON

Nuestra opulencia ha volado...

¡Caballero, no tenemos nada!

Pero aquí, cuando se desea mucho...

¡pronto se encuentra una fortuna!

DES GRIEUX

¿Qué me dices, Manon?

LESCAUT*(ACERCÁNDOSE A MANON.)*

¡Ella tiene razón!

Con algunos golpes de faraón,

se encuentra rápidamente una fortuna!

DES GRIEUX

¿Quién? ¿Yo? ¿Jugar?

¡Jamás, jamás!

LESCAUT

No tenéis razón,

Manon no quiere la miseria.

MANON

Caballero si me quieres,
¡consiente, consiente y verá como enseguida seremos
ricos!

LESCAUT

¡Es probable!

¡La fortuna no es intratable

para el jugador experto

que juega con ella

frecuentemente!

MANON
Tu veux bien, n'est-ce pas?

DES GRIEUX
Infernale démençe!

LESCAUT
Venez!

DES GRIEUX
(À MANON.)

Je t'aurai tout donné...

LESCAUT
Vous gagnerez!

DES GRIEUX
Mais qu'aurai-je en retour?

LESCAUT
Vous gagnerez!

MANON
Mon être tout entier, ma vie, et mon amour!

DES GRIEUX
Manon! Manon! Sphinx étonnant!
Véritable sirène!

LESCAUT
Votre chance est certaine!

MANON
Repose-toi sur ma tendresse!
Ne doute jamais de mon coeur!
Ne doute jamais de mon coeur!
Ah! c'est là notre bonheur!
Ne doute jamais! Ah! jamais!
A toi mon amour!
A toi tout mon être!
Ah ! à toi!

DES GRIEUX
Coeur trois fois féminin!...
Que je t'aime et te hais!
Pour le plaisir et l'or
quelle ardeur inouïe.
Ah! folle que tu es,
comme je t'aime!
Ah! faut-il donc que ma faiblesse
te donne jusqu'à mon honneur!
Tout jusqu'à mon honneur!

LESCAUT
Jouez toujours! jouez sans cesse!
Jouez toujours! c'est le bonheur!
Jouez! jouez encore! Venez!
Ah! vous gagnerez! Venez! venez!
Jouez! toujours! jouez! toujours!
Ah! venez!

GUILLOT
(À DES GRIEUX.)

Un mot, s'il vous plaît, chevalier,
je vous propose une partie...
Nous verrons si sur moi vous devez l'emporter
toujours...

POUSSETTE
Bravo, Guillot, pour vous, moi, je parie!

JAVOTTE
Et je parie alors, moi, pour ce Chevalier.

MANON
Lo sabes bien, ¿verdad?

DES GRIEUX
¡Infernale demencia!

LESCAUT
¡Venid!

DES GRIEUX
(A MANON.)

¡Te lo habría dado todo!...

LESCAUT
¡Ganarás!

DES GRIEUX
¿Qué tendré en devolución?

LESCAUT
¡Ganarás!

MANON
¡Mi vida entera, mi amor, mi ser!

DES GRIEUX
¡Manon, Manon! ¡Esfinge asombrosa!
¡Sirena verdadera!

LESCAUT
¡Vuestra fortuna es segura!

MANON
¡Fíate de mi ternura!
¡No dudes nunca de mi corazón!
¡No dudes nunca de mi corazón!
¡Ah, es nuestra felicidad!
¡No dudes nunca! ¡Ah, jamás!
¡Para ti mi amor!
¡Para ti mi ser!
¡Ah, para ti!

DES GRIEUX
¡Corazón tres veces femenino!
¡Que yo te amo y te aborrezco!
Para el placer y el oro
que inocuo ardor.
¡Ah, que loca estás
y cuanto te amo!
¡Ah, se necesita que mi debilidad
te dé incluso mi honor!...
¡Todo, incluso mi honor!

LESCAUT
¡Jugad siempre! ¡Jugad sin cesar!
¡Jugad siempre! ¡Es la felicidad!
¡Jugad! ¡Jugad también! ¡Venid!
¡Ah, vosotros ganaréis! ¡Venid, venid!
¡Jugad, siempre! ¡Jugad, siempre!
¡Ah, venid!

GUILLOT
(A DES GRIEUX.)

Una palabra, si queréis, caballero.
Os propongo una partida...
veremos si debéis llevarla siempre
sobre mí.

POUSSETTE
¡Bravo Guillot, yo apuesto por vos y por mí!

JAVOTTE
Entonces, yo apuesto por este caballero.

GUILLOT
(À DES GRIEUX.)

Acceptez-vous?

DES GRIEUX
J'accepte!

GUILLOT
Commençons!

POUSSETTE
Nous parions toujours!

JAVOTTE, ROSETTE
Nous parions!

GUILLOT
Mille pistoles!

DES GRIEUX
Soit, Monsieur, mille pistoles!

LESCAUT
(AVEC ADMIRATION.)

Mille pistoles! A moi, Pallas, à moi!
(Il va se mettre à une autre table de jeu.)

MANON
Ces ivresses folles...C'est la vie!
Ah! c'est la vie!

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE
C'est la vie!

MANON
Ou du moins c'est celle que je veux!

CROUPIERS
Faites vos jeux, Messieurs!

MANON
Ce bruit de l'or, ce rire et ces éclats joyeux!
A nous les amours et les roses!
Chanter, aimer, sont douces choses!
Qui sait si nous vivrons demain!
Qui sait si nous vivrons demain!
Demain! demain! demain! demain!
A nous les amours, à nous les amours et les roses!

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE
Chanter, aimer, sont douces choses!

MANON, puis POUSSETTE, etc.
Qui sait si nous vivrons demain!
Qui sait si nous vivrons demain!

MANON
La jeunesse passe,
la beauté s'efface;
que tous nos désirs
solent pour les plaisirs!
L'amour et les fièvres,
sur toutes les lèvres!
Pour Manon encore,
de l'or! de l'or! encore! de l'or! de l'or! de l'or!

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE
De l'or!

MANON
A nous les amours et les roses!

MANON, puis POUSSETTE, etc.
Chanter, aimer, sont douces choses!
Qui sait si nous vivrons demain!

GUILLOT
(A DES GRIEUX.)

¿Lo aceptáis?

DES GRIEUX
¡Acepto!

GUILLOT
¡Empecemos!

POUSSETTE
¡Nosotras apostamos!

JAVOTTE, ROSETTE
¡Nosotras apostamos!

GUILLOT
¡Mil doblones!

DES GRIEUX
¡Sea, señores, mil doblones!

LESCAUT
(ADMIRANDO.)

¡Mil doblones! ¡Por mí Pallas, por mí!
(Va a colocarse a otra mesa de juego.)

MANON
¡Estos entusiasmos locos!...¡Es la vida!
¡Ah, es la vida!

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE
¡Es la vida!

MANON
¡Por lo menos es lo que veo!

ENCARGADOS DEL JUEGO
¡Hagan juego, Señores!

MANON
¡Ese rumor del oro, esas risas y estrépito de alegría!
¡Para nosotras los amores y las rosas!
¡Cantar y amar son dulces cosas!
¡Quién sabe si viviremos mañana!
¡Quién sabe si viviremos mañana!
¡Mañana! ¡Mañana, mañana!
¡Para nosotras los amores, los amores y las rosas!

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE
¡Cantar, amar, son cosas dulces!

MANON, después POUSSETTE, etc.
¡Quién sabe si viviremos mañana!
¡Quién sabe si viviremos mañana!

MANON
La juventud pasa,
la belleza se pierde;
¡que todos nuestro deseos
sean para los placeres!
¡El amor y las fiebres,
sobre todo de los labios!
¡Para Manon todavía,
el oro, el oro! ¡El oro! ¡Todavía! ¡El oro, el oro!

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE
¡El oro!

MANON
¡Para nosotras los amores y las rosas!

MANON, después POUSSETTE, etc.
¡Cantar y amar son cosas dulces!
¡Quién sabe si viviremos mañana!

Qui sait si nous vivrons demain! demain!
demain! demain! demain!
A nous les amours, à nous les amours et les roses!
A nous de l'or! de l'or!

MANON

De l'or!...de l'or!

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE

De l'or!
Qui sait si nous vivrons demain!
Pour nous de l'or! de l'or!

LES JOUEURS ET LES AIGREFINS

Au jeu! Au jeu!

LESCAUT

Permettez-moi de jouer sur paroie,
je suis de bonne foi!

LES JOUEURS ET LES AIGREFINS

Au jeu! Au jeu!

LESCAUT

Plus un louis! pas même une pistole!
Plus rien! Ils m'ont volé...moi! moi!

GUILLOT

(À DES GRIEUX.)

Vous avez une chance folle!
Mille louis de plus!

DES GRIEUX

Soit! Monsieur! Mille louis!

GUILLOT

J'ai perdu!

MANON

(À DES GRIEUX.)

Eh bien, gagnes-tu?

DES GRIEUX

Regarde!

MANON

C'est a nous?

DES GRIEUX

C'est à nous!

MANON

Je t'adore!

GUILLOT

Le double! Voulez-vous?

DES GRIEUX

C'est dit!

GUILLOT

Je perds encore.

MANON

Je te l'avais bien dit que tu devais gagner.

DES GRIEUX

Manon! Manon! Je t'aime! Je t'aime!

GUILLOT

(QUITTANT LE TABLE DE JEUX.)

J'arrête la partie!

DES GRIEUX

C'est comme vous voudrez.

¡Quién sabe si viviremos mañana! ¡mañana!
¡Mañana, mañana, mañana!
¡Para nosotras los amores, los amores y las rosas!
¡Para nosotras el oro! ¡El oro!

MANON

¡El oro! ¡El oro!

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE

¡El oro!
¡Quién sabe si viviremos mañana!
¡Para nosotras el oro! ¡El oro!

LOS JUGADORES Y LOS ESTAFADORES

¡Al juego! ¡Al juego!

LESCAUT

¡Permitidme jugar bajo palabra,
soy digno de buena fe!

LOS JUGADORES Y LOS ESTAFADORES

¡Al juego! ¡Al juego!

LESCAUT

¡Ningún Luis! ¡Tampoco un doblón!
¡Nada! ¡Me han robado...a mí! ¡A mí!

GUILLOT

(A DES GRIEUX.)

¡Tenéis una suerte loca!
¡Mil luises más!

DES GRIEUX

¡Sea! ¡Señor! ¡Mil luises!

GUILLOT

¡He perdido!

MANON

(A DES GRIEUX.)

Y bien, ¿has ganado?

DES GRIEUX

¡Fíjate!

MANON

¿Para nosotros?

DES GRIEUX

¡Para nosotros!

MANON

¡Te adoro!

GUILLOT

¡El doble! ¿Queréis?

DES GRIEUX

¡De acuerdo!

GUILLOT

Yo pierdo todavía.

MANON

Yo ya te había dicho que deberías ganar.

DES GRIEUX

¡Manon! ¡Manon! ¡Te quiero, te quiero!

GUILLOT

(DEJANDO LA MESA DE JUEGO.)

¡Detengo la jugada!

DES GRIEUX

¡Como queráis!

GUILLOT
Ce serait duperie de s'obstiner.

DES GRIEUX

Plaît-il?

GUILLOT

Il suffit, je m'entends;
vous avez vraiment des talents!

DES GRIEUX

Que dites-vous?

GUILLOT

Quello furie!
Vouloir encor battre les gens
quand on les a volés!

DES GRIEUX

(S'ELANÇANT SUR GUILLOT.)

Infâme calomnie! Misérable!

**POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE,
LESCAUT, LES AIGREFINS**

Messieurs! voyons! voyons, Messieurs!

LE CHOEUR ET LES JOUEURS

Messieurs! Voyons! Messieurs!

POUSSETTE, etc.

Messieurs! Voyons! Messieurs!

LE CHOEUR ET LES JOUEURS

Messieurs! Messieurs!

TOUS

Quand on est dans le monde,
il faut se tenir mieux! Messieurs!
Voyons, Messieurs!

GUILLOT

Je prends à témoin, messieurs,
mesdemoiselles,

(A DES GRIEUX ET MANON.)

Pour vous deux,
vous aurez bientôt de mes nouvelles!

(IL SORT.)

GUILLOT
Sería engañoso obstinarse.

DES GRIEUX

¿Te gusta?

GUILLOT

Es suficiente, ya me entiendes;
¡En verdad, tenéis talento!

DES GRIEUX

¿Qué dices?

GUILLOT

¡Qué locura!
¡Querer batir a la gente
cuando ya se les ha robado!

DES GRIEUX

(LANZÁNDOSE SOBRE GUILLOT.)

¡Infame calumnia! ¡Miserable!

**POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE,
LESCAUT, LOS ESTAFADORES**

¡Señores, veamos! ¡Veamos, Señores!

EL CORO Y LOS JUGADORES

¡Señores! ¡Veamos! ¡Señores!

POUSSETTE, etc.

¡Señores, veamos! ¡Señores!

EL CORO Y LOS JUGADORES

¡Señores! ¡Señores!

TODOS

¡Cuando se está en el mundo,
es necesario portarse mejor! ¡Señores!
¡Veamos, Señores!

GUILLOT

¡Señoras y señores, os tomo
como testigos!

(A DES GRIEUX Y MANON.)

¡Vosotros dos,
tendréis pronto mis noticias!

(SALE.)

SCÈNE III

LE CHOEUR ET LES JOUEURS

La chose ne s'est jamais vue!
La chose ne s'est jamais vue!
Non, non! jamais! certainement!

LESCAUT

Voyons, Messieurs! Calmez-vous! Messieurs!

(À DES GRIEUX.)

Ah! Quel ennui!
Qu'avez-vous fait? Messieurs! Messieurs!

LES AIGREFINS

(À PART.)

Le maladroit! Ah! quel ennui!
Le maladroite! Ah! quel ennui!
La chose ne s'est jamais vue!
Non, non, jamais! certainement!

ESCENA III

EL CORO Y LOS JUGADORES

¡Tal cosa no se ha visto nunca!
¡Tal cosa no se ha visto nunca!
¡No, no! ¡Ciertamente jamás!

LESCAUT

¡Vamos a ver, Señores! ¡Calma! ¡Señores!

(A DES GRIEUX.)

¡Ah, que fastidio!
¿Qué habéis hecho? ¡Señores, señores!

LOS ESTAFADORES

(A PARTE.)

¡El torpe! ¡Ah, qué fastidio!
¡El torpe! ¡Ah, qué fastidio!
¡Tal cosa es nunca vista!
¡No, no, nunca! ¡Ciertamente!

(AUX JOUEURS.)
Faites vos jeux, Messieurs!
Faites vos jeux, Messieurs!

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE

Non, non, jamais!
Jamais on n'a volé
Voyons, Messieurs! Messieurs!

(AUX JOUEURS.)

Faites vos jeux, Messieurs!
Faites vos jeux, Messieurs!

LE CHOEUR ET LES JOUEURS

On n'a volé jamais pareillement!
Non, non, jamais! jamais, etc.
Jamais on n'a volé pareillement!
Non, non, jamais! On n'a volé pareillement!

(INDIQUANT DES GRIEUX.)

On a volé! c'est lui!
On a volé! c'est lui! etc.

MANON

Partons, je t'en supplie! Partons vite!

DES GRIEUX

Non, sur ma vie!
Si je parlais, peut-être croirait-on
qu'en m'accusant cet homme avait raison!

(En ce moment, on frappe fortement à la porte.)

**POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE,
LESCAUT, LES AIGREFINS**

(À PART)

Eh mais... qui frappe de la sorte?...

(On frappe de nouveau.)

LE CHOEUR ET LES JOUEURS

Vite! Vite! Cachez l'argent! Cachez l'argent!

MANON

(À PART)

Qui frappe à cette porte?
Je tremble... je ne sais pourquoi...

UNE VOIX

(DÉCLAMANT)

Ouvrez! Au nom du Roi!

LESCAUT

Un exempt de police! Gagnons vite le toit!

(Lescaut s'enfuit. Un exempt de police et des gardes font
irruption dans la pièce.)

SCÈNE IV

GUILLOT

(MONTRANT DES GRIEUX)

El coupable est Monsieur... et voilà sa complice.

MANON

(À GUILLOT!)

Misérable!

(A LOS JUGADORES.)

¡Hagan juego Señores!
¡Hagan juego Señores!

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE

¡No, no, nunca!
¡Nunca se ha robado!
¡Vamos, Señores! ¡Señores!

(A LOS JUGADORES.)

¡Hagan juego, Señores!
¡Hagan juego, Señores!

EL CORO Y LOS JUGADORES

¡Nunca se ha robado de manera semejante!
¡No, no, jamás! ¡Jamás! etc.
¡Jamás se ha robado de modo semejante!
¡No, no, jamás! ¡Nunca se ha robado parecidamente!

(INDICANDO A DES GRIEUX.)

¡Han robado! ¡Es él!
¡Han robado! ¡Es él!

MANON

¡Vámonos, te lo ruego! ¡Deprisa vámonos!

DES GRIEUX

¡No, por mi vida!
¡Si me fuera, quizás se creería
que acusándome ese hombre tiene razón!

(En el momento, se oyen fuertes golpes en la puerta.)

**POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE,
LESCAUT, LES AIGREFINS**

(APARTE)

Pero... ¿quién llama a la puerta?...

(Nuevos golpes.)

CORO Y JUGADORES

¡Aprisa, aprisa! ¡Esconded el dinero, esconded el
dinero!

MANON

(APARTE)

¿Quién llama a la puerta?
Yo tiemblo... yo no sé por qué...

UNA VOZ

(DECLAMANDO)

¡Abrid! ¡En nombre del Rey!

LESCAUT

¡Una autoridad policial! ¡Entraremos por el tejado!

(Lescaut huye. Un grupo de policías y guardias entran
en el lugar.)

ESCENA IV

GUILLOT

(SEÑALANDO A DES GRIEUX)

El culpable es este señor... y ella su cómplice.

MANON

(¡A GUILLOT!)

¡Miserable!

GUILLOT

(À MANON)

Mille regrets, Mademoiselle...
Mais la partie était trop belle!
Je vous avais bien dit que je me vengerais!

(A DES GRIEUX)

J'ai pris ma revanche, mon maitre!
Il faudra vous en consoler...

DES GRIEUX

J'y tâcherai! Mais je vais commencer
par vous jeter par la fenêtre!

GUILLOT

Par la fenêtre!

LE COMTE

(À DES GRIEUX)

Et moi... m'y jetez-vous aussi?

DES GRIEUX

Mon père! Vous, ici... vous!

MANON

Son père!

LE COMTE

Oui, je viens t'arracher à la honte
qui chaque jour grandit sur toi;
insensé! Vois-tu pas qu'elle monte,
et va s'élever jusqu'à moi!

MANON

O douleur! L'avenir nous sépare!
Et d'effroi mon coeur est tremblant!
Un tourment trop cruel me dévore à jamais!

Est-ce donc fait de mon bonheur?

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE

Ah! Cédez à ses pleurs!
Ah! Cédez à ses pleurs!
Pour sa jeunesse! Grâce!
Tant de beauté mérite que l'on ait pitié!

DES GRIEUX

(À SON PÈRE)

Ah! Comprends ce regard qui t'implore,
qui voudrait fléchir ta rigueur...
Le remords, tu le vois, me dévore à jamais!
Ne peux-tu sauver mon honneur?

GUILLOT

Me voilà donc vengé!
Me voilà donc vengé!
Ma vengeance est terrible, elle est prompte!
Non! Pas de pitié!
Vous appartenez à la loi!

LE COMTE

Oui, je viens t'arracher à la honte!
Et malgré ton regard qui m'implore...
Pas de pardon!
Non! Pas de pardon!
Je dois veiller sur notre honneur!

**LES AIGREFINS, LE CHOEUR ET
LES JOUEURS**

Ah! Cédez à ses pleurs!

GUILLOT

(A MANON)

¡Mil excusas, señorita...
pero la partida era demasiado bella!
¡Yo os había anunciado que me vengaría!

(A DES GRIEUX)

¡He tomado la revancha, señor!
Tendréis que consolaros...

DES GRIEUX

¡Ha quedado manchado! ¡Pero empezaré
por tiraros por la ventana!

GUILLOT

¡Por la ventana!

EL CONDE

(A DES GRIEUX)

Y a mí... ¿me tirarás también?

DES GRIEUX

¡Mi padre! ¡Tú, aquí... tú!

MANON

¡Su padre!

EL CONDE

¡Sí, vengo a arrancarte de la vergüenza
que cada día aumentita sobre tí;
¡Insensato! ¡Tú no ves que ella crece,
y va a elevarse hasta mí!

MANON

¡Oh dolor! ¡Nos separa el porvenir!
¡Mi corazón tiembla de terror!
¡Un tormento demasiado cruel me devora
para siempre!
¿Es imposible mi felicidad?

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE

¡Ah! ¡Ceded a sus ruegos!
¡Ah! ¡Ceded a sus ruegos!
¡Por su juventud! ¡Gracias!
¡Tanta belleza merece que se le tenga piedad!

DES GRIEUX

(A SU PADRE)

¡Ah! Comprende esa mirada que te implora,
que quisiera menguar tu rigor...
¡Tú ves, que los remordimientos, me devoran siempre!
¿Es imposible salvar mi honor?

GUILLOT

¡Ya estoy vengado!
¡Ya estoy vengado!
¡Mi venganza es terrible, es rápida!
¡No! ¡Nada de piedad!
¡Obedeced a la ley!

EL CONDE

¡Sí, vengo a avergonzarte!
Y a pesar de la mirada que me dedicas...
¡Nada de perdón!
¡No! ¡Nada de perdón!
¡Yo debo velar por nuestro honor!

**ESTAFADORES, CORO Y
JUGADORES**

¡Ah! ¡Ceded a su llanto!

Ah! Cédez à ses pleurs!
Pour sa jeunesse! Grâce!
Tant de beauté mérite que l'on ait pitié!

LE COMTE

(MONTRANT DES GRIEUX)

Qu'on l'emmène!
Plus tard, on vous délivrera.

DES GRIEUX

(MONTRANT MANON)

Mais elle?

GUILLOT

Le guet la conduira
où l'on emmène ses pareilles!

DES GRIEUX

(S'APPROCHANT POUR PROTÉGER MANON)

N'approchez pas!
Je saurai la défendre!

MANON

Ah! C'en est fait! je meurs!
Grâce!

DES GRIEUX

O douleur! L'avenir nous sépare, à jamais!
Ah! pitié!

GUILLOT, LE COMTE

Non! jamais!

TOUS LES AUTRES

Ah! pitié!

ACTE V

SCÈNE I

La route du Havre.

DES GRIEUX

(ASSIS SUR LE TERTRE)

Manon! Pauvre Manon!...
Je te vois enchaînée avec ces misérables!
Et la charrette passe!
O cieus inexorables,
faut-il désespérer?...

SCÈNE II

(VOYANT LÈSCAUT)

Non! C'est lui!
Prépare ton escorte!
Les archers sont là-bas...
ils arrivent ici.
Tes hommes sont armés!
Ils nous prêtent main forte,
et nous la délivrons!
Quoi? N'est-ce pas ainsi que tout est convenu?
Tu gardes le silence.

LESCAUT

Monsieur le Chevalier...

¡Ah! ¡Cededa su llanto!
¡Por su juventud! ¡Gracias!
¡Tanta belleza merece que se le tenga piedad!

EL CONDE

(SEÑALANDO A DES GRIEUX)

¡Que se le lleven!
Más tarde, donde quisierais.

DES GRIEUX

(SEÑALANDO A MANON)

¿Pero ella?

GUILLOT

¡La patrulla le llevará
donde están sus iguales!

DES GRIEUX

(ACERCÁNDOSE A PROTEGER A MANON)

¡No os acerquéis!
¡Yo sabré defenderla!

MANON

¡Ah! ¡Todo está hecho!
¡Gracias!

DES GRIEUX

¡Oh dolor! ¡El futuro nos separa para siempre!
¡Ah! ¡ipiedad!

GUILLOT, EL CONDE

¡No! ¡jamás!

TODOS LOS DEMÁS

¡Ah! ¡ipiedad!

ACTO V

ESCENA I

La carretera del Havre.

DES GRIEUX

(SENTADO SOBRE LA COLINA)

¡Manon! ¡Pobre Manon!
¡Yo te veo encadenada por estos miserables!
¡Y la carreta pasa!
Oh cieus inexorables,
¿es necesario desesperarse?

ESCENA II

(AL VER A LÈSCAUT)

¡No! ¡Es él!
¡Prepara tu escolta!
Los arqueros están allí abajo...
ya llegan aquí.
¿Están armados tus hombres?
¡Los míos tienen fuertes manos,
y la libramos!
¿Qué? ¿No está todo convenido así?
Tú callas.

LESCAUT

Señor el caballero...

DES GRIEUX

Eh bien?

LESCAUT

Je pense... que tout est perdu!

DES GRIEUX

Quoi?

LESCAUT

Dés qu'au soleil ont lui
les mousquets des archers,
tous ces lâches ont fui!

DES GRIEUX

Tu mens! Tu mens! Le ciel a pris pitié de ma
souffrance!
C'est l'instant de la délivrance...
Tout à l'heure Manon va tomber dans mes bras!

LESCAUT

Je ne vous trompe pas!

DES GRIEUX

(MENAÇANT DE LE FRAPPER)

Va-t'en!

LESCAUT

Frappez!
Que voulez-vous?
On est soldat... le roi paie assez mal!
Alors, bien malgré soi,

(ÉCLATANT EN SANGLOTS)

on devient un coquin, un homme abominable!

DES GRIEUX

Va-t'en!

GARDES

(EN COULISSE)

Capitaine, ô gué,
es-tu fatigué
de nous voir à pied!

DES GRIEUX

Qu'est-ce là?

GARDES

Mais non! mais non!

LESCAUT

Ce sont eux, sans doute!

GARDES

La Ramée, on n'est pas trop mal!

LESCAUT

Je les vois sur la route!

GARDES

Sur un bon cheval
pour mener l'armée!

DES GRIEUX

Manon! Manon!
Je n'ai que mon épée.
Mais nous allons les attaquer tous deux!

LESCAUT

Quelle folle équipée!

DES GRIEUX

Allons!

DES GRIEUX

¿Qué?

LESCAUT

¡Yo pienso... que todo está perdido!

DES GRIEUX

¿Cómo?

LESCAUT

¡Desde que ha desaparecido el sol
los arqueros mosqueteros,
han desaparecido!

DES GRIEUX

¡Mientes! ¡Mientes! ¡El cielo se ha apiadado de mi
sufrimiento!
Es el momento de mi liberación...
¡Manon va a caer en mis brazos enseguida!

LESCAUT

¡Yo no te engaño!

DES GRIEUX

(EN TONO DE AMENAZA)

¡Vete!

LESCAUT

¡Pégame!
¿Qué quieres?
¡Soy un soldado... el precio del rey es pequeño!
¡Luego, tengo bastante rencor hacia ti,
(ECHÁNDOSE A LLORAR)

tú llegarás a ser un pillo, un hombre detestable!

DES GRIEUX

¡Vete!

GUARDIAS

(ENTRE BASTIDORES)

Capitán,
¡estáis cansado
de vernos de pié!

DES GRIEUX

¿Qué es eso?

GUARDAS

¡Pero no! ¡Pero no!

LESCAUT

¡Sin duda, son ellos!

GUARDAS

¡La enramada, no está demasiado mal!

LESCAUT

¡Yo les veo sobre el camino!

GUARDAS

¡Se tiene un buen caballo
para llevar el piquete!

DES GRIEUX

¡Manon! ¡Manon!
No tengo nada más que mi espada.
¡Pero vamos a atacarles los dos!

LESCAUT

¡Menuda calaverada loca!

DES GRIEUX

¡Vamos!

LESCAUT

Vous la perdrez!
Croyez-moi, il vaut mieux
prendre un autre moyen.

DES GRIEUX

Lequel?

LESCAUT

Je vous en prie, partons!

DES GRIEUX

Non! Non!

LESCAUT

Vous la verrez, je le promets!

DES GRIEUX

Partir! Lorsque son coeur me crie:
«viens à moi!» Non, jamais!

LESCAUT

Si vous l'aimez, venez!

DES GRIEUX

Ah! Si je l'aime!
Quand je veux tout braver,
quand je voudrais mourir pour elle!

LESCAUT

Venez!

DES GRIEUX

Quand la verrai-je?

LESCAUT

A l'instant même!

(Il entraîne Des Grieux par la gauche. Les gardes s'approchent.)

SCÈNE III**GARDES**

Capitaine, ô gué,
es-tu fatigué
de nous voir à pied?
Mais non! Mais non!
La Ramée, on n'est pas trop mal
sur un bon cheval
pour mener l'armée!
Capitaine, ô gué!
Est-ce que je boirai au gué!
Capitaine, ô gué!

(Les gardes entrent en scène.)

Après chanter, il faut boire!

SERGENT

C'est bien le moins...
car ce n'est pas la gloire
d'escorter l'arme au bras et de faire embarquer
des demoiselles sans vertu!

LES GARDES

C'est se moquer de nous!

LE SERGENT

N'importe! C'est le métier!
Et que disent là-bas les captives?

LESCAUT

¡La perderás!
Créeme es mejor
tomar otro medio.

DES GRIEUX

¿Cuál?

LESCAUT

¡Te lo ruego, vámonos!

DES GRIEUX

¡No! ¡No!

LESCAUT

¡La verás, te lo prometo!

DES GRIEUX

¡Marcharnos! Cuando su corazón me grita:
« ven a mí » ¡No, jamás!

LESCAUT

¡Si la amas, ven!

DES GRIEUX

¡Ah! ¡Sí la amo!
¡Quiero desafiar todo,
quiero morir por ella!

LESCAUT

¡Ven!

DES GRIEUX

¿Cuándo la veré?

LESCAUT

¡Enseguida!

(Arrastra a Des Grieux por la izquierda. Los guardas están hablando.)

ESCENA III**GUARDIAS**

Capitán,
¿estáis fatigado
de vernos de pié?
¡Pero no! ¡Pero no!
¡En la enramada, no se está del todo mal
y vos sobre un buen caballo
conducís un piquete!
¡Capitán!
¡Es que beberemos en el vado!
¡Capitán!

(Los guardias entran en escena.)

¡Después de cantar, vamos a beber!

SERGENTO

Vale la pena...
¡porque no es glorioso
escoltar armas en los brazos hasta que embarquen
a las señoritas sin virtud!

LOS GUARDIAS

¡Eso es burlarse de nosotros!

EL SARGENTO

¡No importa! ¡Se trata de nuestro oficio!
¿Y qué dicen allá las cautivas?

UN GARDE

Oh! Rien! Elles ne bougent pas!
L'une d'elles est déjà malade, à demi-morte.

LE SERGENT

Laquelle?

UN GARDE

Eh! Celle qui cachait son visage et pleurait
quand l'un de nous cherchait à lui parler.

LE SERGENT

Manon, alors?

DES GRIEUX

(DERRIÈRE LE FEUILLAGE)

O ciel!

LESCAUT

(LE RETENANT)

Silence! Laissez-moi faire...

(AU SERGENT, À DISTANCE)

Hé, camarade!

LE SERGENT

Un soldat!

LESCAUT

Mieux, je pense. Un ami!...

(A DES GRIEUX, À BASSE VOIX)

Avez-vous de l'argent?

(AU SERGENT)

Vous êtes obligéant,
j'en suis sûr!... Je viens donc réclamer un service...

LE SERGENT

Et lequel?

LESCAUT

C'est... rien que pour un instant,
de me laisser causer avec la pauvre fille
dont vous parliez...

LE SERGENT

Pourquoi?

LESCAUT

Je suis de sa famille.

LE SERGENT

Impossible!

LESCAUT

(LUI DONNANT UNE PIÈCE DE MONNAIE)

Ah!

LE SERGENT

Pourtant...

LESCAUT

(NOUVELLE PIÈCE D'ARGENT)

En insistant?

LE SERGENT

Peut-être...

LESCAUT

(LUI DONNANT LA BOURSE DE DES GRIEUX)

On insiste!

LE SERGENT

Ah! Ma foi, si vous parlez en maître!...
Accordé! Je ne suis pas si noir

UN GUARDIA

¡Oh! ¡Nada! ¡Ellas no se mueven!
Una de ellas está ya enferma, medio muerta.

EL SARGENTO

¿Cuál?

UN GUARDIA

¡Eh! Aquella que esconde su rostro llorando
cuando uno de nosotros intenta hablarle.

EL SARGENTO

Manon, ¿entonces?

DES GRIEUX

(TRAS EL ENRAMADO)

¡Oh cielos!

LESCAUT

(RETENIÉNDOLE)

¡Silencio! Déjame hacer...

(AL SARGENTO, A DISTANCIA)

¡Eh, camarada!

EL SARGENTO

¡Un soldado!

LESCAUT

Mejor, yo pienso. ¡Un amigo!...

(A DES GRIEUX, EN VOZ BAJA)

¿Tienes dinero?

(AL SARGENTO)

¡Tú estás obligado,
estoy seguro!... Quiero reclamarte un servicio...

EL SARGENTO

¿Cuál?

LESCAUT

Es... nada más que por un momento,
déjame hablar con la muchacha
que citas...

EL SARGENTO

¿Por qué?

LESCAUT

Soy de su familia.

EL SARGENTO

¡Imposible!

LESCAUT

(DÁNDOLE UNA MONEDA)

¡Ah!

EL SARGENTO

Sin embargo...

LESCAUT

(NUEVA PIEZA DE PLATA)

¿E insistiendo?

EL SARGENTO

Puede ser...

LESCAUT

(DÁNDOLE DE LA BOLSA DE DES GRIEUX)

¡Insisto!

EL SARGENTO

¡Ah! ¡La verdad, si me das una orden!...
¡Conforme! ¡No soy tan negro

que j'en ai l'air! Là-bas est le village,
vous l'y ramènerez vous-même, avant ce soir!
(AUX GARDES)

Détachez-la!

LESCAUT

Merci, mon cher, et bon voyage!

LE SERGENT

N'allez pas, pour me remercier,
essayer de nous l'enlever!

LESCAUT

(LEVANT LA MAIN)

J'en fais mon grand serment,
en faut-il davantage?

LE SERGENT

Non, d'ailleurs quelqu'un restera
qui de loin vous surveillera!

LESCAUT

Merci, mon cher, et bon voyage!

LE SERGENT

En marche, allons!

DES GRIEUX

(CACHÉ)

Merci, Dieu de bonté!

(Les gardes se mettent en marche; leur chant s'éloigne peu à peu. Des Grioux et Lescaut les regardent s'éloigner avec inquiétude.)

GARDES

Capitaine, ô gué,
es-tu fatigué
De nous voir à pied?
Mais non! Mais non!
Non! Non!
La Ramée, on n'est pas trop mal
sur un bon cheval
Pour mener l'armée.

SCÈNE IV

DES GRIEUX

Manon! Je vais la voir!

LESCAUT

Et bientôt, je l'espère,
vous pourrez l'emmener!

GARDES

(À DISTANCE)

Capitaine, ô gué!

DES GRIEUX

(MONTRANT L'ARCHER LAISSÉ LÀ PAR LE SERGENT)

Ce soldat?

LESCAUT

J'en fais mon affaire!

(FAISANT SONNER CE QUI RESTE DANS LA BOURSE)

J'ai très bien fait de ne pas tout donner!

como parece! ¡Ahí abajo está el pueblo,
llegaréis a él esta tarde!
(A LOS GUARDIAS)

¡Soltadla!

LESCAUT

¡Gracias, amigo mío, y buen viaje!

EL SARGENTO

¡Para agradecérmelo, no tratéis de ensayar,
llevarósla!

LESCAUT

(LEVANTANDO LA MANO)

¿Es alguna ventaja,
cuando haya hecho un juramento?

EL SARGENTO

¡No, siempre estaremos
vigilados de lejos!

LESCAUT

¡Gracias, amigo mío, y buen viaje!

EL SARGENTO

¡En marcha, entonces!

DES GRIEUX

(ESCONDIDO)

¡Gracias, Dios de bondad!

(Los guardias se ponen en marcha; su canto se aleja poco a poco. Des Grioux y Lescaut les ven alejarse con inquietud.)

GUARDIAS

Capitán,
¿estáis fatigados
por vernos de pié?
¡Pero no! ¡Pero no!
¡No! ¡No!
La enramada, no es mala
sobre un buen
caballo.

ESCENA IV

DES GRIEUX

¡Manon! ¡Quiero verla!

LESCAUT

¡Y pronto, espero,
podrás llevártela!

GUARDIAS

(LEJANOS)

¡Capitán!

DES GRIEUX

(MOSTRANDO EL ARCO DEJADO ALLÍ POR EL SARGENTO)

¿Aquel soldado?

LESCAUT

¡Me encargo de él!

(HACE SONAR LO QUE QUEDA EN LA BOLSA)

¡He hecho muy bien no dándole lo que hay en la bolsa!

GARDES

(TRÈS AU LOIN.)

Pour mener l'armée...

(MANON APPARAÎT)

SCÈNE V

MANON

Ah! Des Grioux!

DES GRIEUX

O Manon!... Manon!... Manon!... Manon!...
Tu pleures!

MANON

Oui, de honte sur moi,
mais de douleur sur toi!

DES GRIEUX

Manon! Lève ta tête et ne songe qu'aux heures
d'un bonheur qui revient!

MANON

Ah! Pourquoi me tromper?

DES GRIEUX

Non, ces terres lointaines,
dont ils te menaçaient,
tu ne les verras pas!
Nous fuirons tous les deux!
Au-delà de ces plaines
nous porterons nos pas!
Manon, réponds-moi donc!

MANON

Seul amour de mon âme!
Je ne sais qu'aujourd'hui la bonté de ton coeur,
et si bas qu'elle soit, hélas!
Manon réclame pardon, pitié pour son erreur!

(Des Grioux veut l'interrompre, elle lui met la main sur la bouche)

Non! Non! Encore!
Mon coeur fut léger et volage
et, même en vous aimant éperdument,
j'étais ingrata!

DES GRIEUX

Ah! Pourquoi ce langage?

MANON

Et je ne puis m'imaginer
comment et par quelle folie,
j'ai pu vous chagriner
un seul jour de ma vie!

DES GRIEUX

Assez!

MANON

Je me hais et maudis en pensant
à ces douces amours par ma faute brisées,
et je ne paierai pas assez de tout mon sang
la moitié des douleurs que je vous ai causées!
Pardonnez-moi! Ah! Pardonnez-moi!

GUARDIAS

(MUY LEJOS)

Para conducir el ejército...

(MANON APARECE)

ESCENA V

MANON

¡Ah! ¡Des Grioux!

DES GRIEUX

¡Oh Manon!... ¡Manon!... ¡Manon!... ¡Manon!...
¡Tú lloras!

MANON

¡Sí, de vergüenza mía,
y de dolor tuyo!

DES GRIEUX

¡Manon! ¡Levanta la cabeza y no sueñes nada más que
en las horas de felicidad que nos esperan!

MANON

¡Ah! ¿Por qué me engañaste?

DES GRIEUX

¡No, esas tierras lejanas,
con las que te amenazan,
tú no las verás nunca!
¡Huiremos los dos!
¡Dirigiremos nuestros pasos
más allá de esas llanuras!
¡Manon, respóndeme!

MANON

¡Único amor de mi alma!
¡Hasta hoy yo no conocía la bondad de tu corazón,
y tan humilde como sea necesario, ahora!
¡Manon pide perdón, piedad por mi error!

(Des Grioux intenta interrumpirla poniéndola la mano en la boca)

¡No! ¡No! ¡Todavía!
Mí corazón fue ligero y versátil
y, a pesar de amarte perdídamente,
¡yo fui ingrata!

DES GRIEUX

¡Ah! ¿Por qué ese lenguaje?

MANON

¡Y yo no podía imaginarme
cómo y por qué locura,
he podido entristecer
un sólo día de mi vida!

DES GRIEUX

¡Basta!

MANON

¡Yo me odio y maldigo pensando
en los dulces amores rotos por mí,
y no pagaré suficiente con toda mi sangre
la mitad de los dolores que te he causado!
¡Perdóname! ¡Ah! ¡Perdóname!

DES GRIEUX

Qu'ai-je à te pardonner
quand ton cœur à mon cœur
vient de se redonner?

MANON

Ah!
Ah! Je sens une pure flamme
m'éclairer de ses feux;
je vois enfin les jours heureux!

DES GRIEUX

O Manon! Mon amour...

MANON

Ah! Je sens une flamme
qui vient m'éclairer de ses feux!
Voici les jours heureux!
Ah! Je sens une pure flamme
m'éclairer de ses feux!
Je vois les jours heureux! Les jours heureux!

DES GRIEUX

...Ma femme,
Oui, ce jour radieux
nous unit tous les deux!
Voici les jours heureux! Les jours heureux!
Ah! Manon, mon amour, ma femme!
Oui, ce jour radieux
nous unit tous les deux! Oui, tous les deux!
Le ciel lui-même
te pardonne! Je t'aime!

MANON

Ah! Je puis donc mourir!

DES GRIEUX

Mourir! Non, vivre!
Et sans danger, désormais pouvoir suivre,
deux à deux, ce chemin où tout va refléurir!

MANON

Oui, je puis encore être heureuse...

(Les cinq vers suivants sont parlés)

Nous reparlerons du passé...
de l'auberge... du coche... et de la route ombreuse...
du billet par ta main tracé...
de la petite table... et de ta robe noire
à Saint-Sulpice...
Ah! J'ai bonne mémoire...

DES GRIEUX

C'est un rêve charmant!
Tout s'apprête pour notre liberté!

MANON

Partons! Non...
Il m'est impossible...
d'avancer davantage...
je sens le sommeil qui me gagne...
un sommeil... sans réveil!
J'étouffe! Je succombe!

DES GRIEUX

Reviens à toi!
Voici la nuit qui tombe!
C'est la première étoile!

DES GRIEUX

¿Que yo debo perdonar
cuando tu corazón a mi corazón
viene para reiniciar?

MANON

¡Ah!
¡Ah! Siento una pura llamarada
que me aclara con su fuego;
iveo volver los días felices!

DES GRIEUX

¡Oh Manon! ¡Mi amor...

MANON

¡Ah! ¡Siento una llama
que me aclara con su fuego!
¡He aquí los días felices!
¡Ah! ¡Siento una llama pura
que me aclara con su fuego!
¡Veo los días felices! ¡Los días felices!

DES GRIEUX

... mi mujer,
sí, este resplandeciente día
nos une a los dos!
¡He aquí los días felices! ¡Los días felices!
¡Ah! ¡Manon, mi amor, mi mujer!
Sí, este día resplandeciente
¡Nos une a los dos! ¡Sí, a los dos!
¡El cielo mismo
te perdona! ¡Yo te amo!

MANON

¡Ah! ¡Luego yo puedo morir!

DES GRIEUX

¡Morir! ¡No, vive!
¡Y además sin peligro, podremos seguir adelante,
día a día, el camino en el que todo va a florecer!

MANON

Sí, todavía puedo ser dichosa...

(Las cinco siguientes líneas son habladas)

Hablaremos del pasado...
de la posada... del coche... y del camino umbrío...
del billete trazado por tu mano...
de la pequeña mesita... y de tu traje negro
en San Supucio...
¡Ah! tengo buena memoria...

DES GRIEUX

¡Es un sueño encantador!
¡Todo se prepara para nuestra libertad!

MANON

¡Vámonos! ¡No...
me es imposible...
adelantar más...
siento que me gana...
un sueño... sin despertar!
¡Me ahogo! ¡Sucumbo!

DES GRIEUX

¡Vuelve en ti!
¡He aquí que llega la noche!
¡Es la primera estrella!

MANON

Ah! Le beau diamant!
Tu vois, je suis encore coquette!

DES GRIEUX

On vient! Partons! Manon!

MANON

Je t'aime...
Et ce baiser, c'est un adieu... suprême!

DES GRIEUX

Non!... Je ne veux pas croire!
Ecoute-moi! Rappelle-toi!
N'est-ce plus ma main que cette main presse?

MANON

Ne me réveille pas!

DES GRIEUX

N'est-elle pour toi plus une caresse?

MANON

Berce-moi dans tes bras!

DES GRIEUX

Reconnais ma voix à travers mes larmes!

MANON

Oublions le passé!

DES GRIEUX

Souvenirs pleins de charmes!

MANON

O cruels remords!

DES GRIEUX

Je t'ai pardonné!

MANON

Ah! Puis-je oublier
les tristes jours de nos amours!
Oui, c'est bien sa main que cette main presse!
Ah! C'est bien sa voix!
Oui, c'est bien son cœur! C'est bien la tendresse
des jours d'autrefois!
Bientôt renaîtra le bonheur passé!

DES GRIEUX

Tout est oublié!
N'est-ce pas ma main que cette main presse?
N'est-ce pas ma voix?
N'est-elle pour toi plus une caresse,
tout comme autrefois?
Bientôt renaîtra le passé!

MANON

Ah! Je meurs!

DES GRIEUX

Manon!

MANON

Il le faut! Il le faut!
Et c'est là l'histoire de Manon Lescaut!

(Elle meurt. Des Grioux pousse un cri déchirant et se jette sur son corps.)

MANON

¡Ah! ¡El hermoso diamante!
¡Lo ves, sigo siendo coqueta!

DES GRIEUX

¡Oh ven! ¡Vámonos! ¡Manon!

MANON

¡Te quiero...
y este beso, es el último... adiós!

DES GRIEUX

¡No!... ¡No quiero creerte!
¡Escúchame! ¡Recuérdala!
¿No es mi mano lo que oprime tu mano?

MANON

¡No me despiertes!

DES GRIEUX

¿No es una caricia para ti?

MANON

¡Mécame en tus brazos!

DES GRIEUX

¡Reconoce mi voz a través de mis lágrimas!

MANON

¡Olvidemos el pasado!

DES GRIEUX

¡Recuerdos llenos de encantos!

MANON

¡Oh, crueles remordimientos!

DES GRIEUX

¡Yo te he perdonado!

MANON

¡Ah! ¡Si yo pudiera olvidar
los tristes días de nuestros amores!
¡Sí, es verdad que tu mano oprime la mía!
¡Ah! ¡Es verdad su voz!
¡Sí, está bien su corazón! ¡Es la ternura
de nuestros días!
¡Pronto volverá la felicidad pasada!

DES GRIEUX

¡Todo está olvidado!
¿No es mi mano lo que oprime la tuya?
¿No es mi voz?
¿No es así una caricia,
como antes?
¡Pronto regresará el pasado!

MANON

¡Ah! ¡Me muero!

DES GRIEUX

¡Manon!

MANON

¡Basta! ¡Basta!
¡Esta es la historia de Manon Lescaut!

(Ella muere. Des Grioux lanza un grito desgarrador y se lanza sobre su cuerpo.)